

Custódio Gomes Sobrinho

**САМОУЧИТЕЛЬ
РУССКОГО
ЯЗЫКА**

**RUSSO
SEM
MESTRE**

3



UBRASUS

Capa: Lêda Alencar.

Direitos desta edição reservados

UBRASUS

Edição Web gratuita
Organizada por
CFC Novacon e
Cultural Hercules Florence
Rio de Janeiro

Rua das Marrecas, 36/201
Rio de Janeiro, RJ. CEP 20031
Tel: 240-2944

2017

1988

Impresso no Brasil
Printed in Brazil

Custódio Gomes Sobrinho

**RUSSO
SEM
MESTRE**

LIVRO SEGUNDO

**Estágio 2
Cassete 3**

UBRASUS

RÁDIO CENTRAL DE MOSCOU

EQUIPE QUE PARTICIPOU DA GRAVAÇÃO DOS EXERCÍCIOS FONADOS DE RUSSO SEM MESTRE

Diretor: Ígor Pavlogrādski.

Redator: Svetlāna Ilishēva.

Locutores: Aleksāndr Andriānov e Elēna Mināeva.

Atores: Viktōria Lēpko, Galīna Venevī-
tinova, Aleksēi Borzunōv e Vīc-
tor Butchmetchiūk.

UBRASUS

EQUIPE QUE COLABOROU NA PREPARAÇÃO DO RUSSO SEM MESTRE

Composição: Carlos Rosa de Azevedo.

Cronometragem dos Textos Gravados:
Franklin Justo.

Diagramação e Ilustração: Lēda Alencar.

Revisão dos Textos em Russo: Ekaterína
Fēdorovna Bueno e Gālia Korotchēnko.

Revisão dos Textos em Português: Zulei
de Faria de Melo.

Secretaria em Língua Russa: Mauri Cer-
queira Paes.

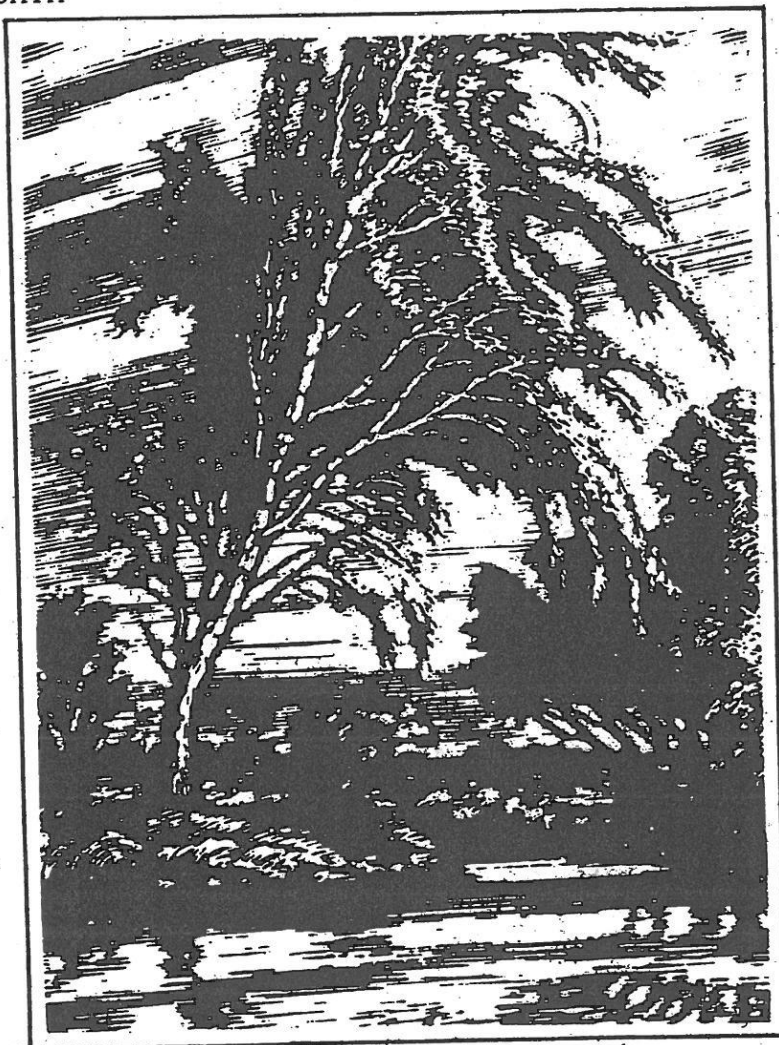
Secretária em Língua Portuguesa: Sônia
Regina Martins Dantas.

S U M Á R I O

Referências Gramaticais

| Lição | Assunto | Página | Item |
|-------|--|--------|------|
| 21 | Primeira Conjugação - Tempo Presente | 65 | 1 |
| 21 | Os verbos ИДТИ e МОЧЬ | 65 | 2 |
| 21 | Os verbos УЧИТЬ, УЧИТЬСЯ, ИЗУЧАТЬ e ЗАНИМАТЬСЯ | 66 | 3 |
| 21 | Noções sobre aspectos dos verbos | 66 | 4 |
| 21 | Os verbos ЛОЖИТЬСЯ, ЗВОНИТЬ, ВИДЕТЬ e ДАВАТЬ | 66 | 5 |
| 21 | A partícula ЛИ | 66 | 6 |
| 21 | O dativo de Я e ВЫ | 66 | 7 |
| 22 | A preposição ПО | 69 | 1 |
| 22 | O dativo plural de ПОНЕДЕЛЬНИК, СРЕДА e ПЯТНИЦА | 69 | 2 |
| 22 | Segunda Conjugação - Tempo Presente | 69 | 3 |
| 22 | Os verbos de Movimento ИДТИ, ХОДИТЬ, ЕХАТЬ e ЕЗДИТЬ | 69 | 4 |
| 23 | A preposição ЗА | 73 | 1 |
| 23 | A preposição ЧЕРЕЗ | 73 | 2 |
| 23 | As preposições НА e В empregadas para meios de transporte | 73 | 3 |
| 23 | Verbo - Tempo Futuro | 73 | 4 |
| 23 | Genitivo plural de МИНУТА | 74 | 5 |
| 23 | Nominativo plural de РАЗГОВОР | 74 | 6 |
| 23 | ПРЕПОДАВАТЕЛЬ e УЧИТЕЛЬ | 74 | 7 |
| 23 | УЧЕНИК e СТУДЕНТ | 74 | 8 |
| 23 | Genitivo de Лев Толстой | 74 | 9 |
| 24 | A palavra ДЕЛО | 77 | 1 |
| 24 | A palavra ПОСЛЕ | 77 | 2 |
| 24 | O verbo БЫТЬ | 77 | 3 |
| 24 | Emprego do NOMINATIVO | 78 | 4 |
| 24 | Verbo - Tempo Passado | 78 | 5 |
| 24 | A palavra ЭТО | 79 | 6 |
| 24 | Os verbos НАЗЫВАТЬСЯ - НАЗВАТЬСЯ | 79 | 7 |
| 24 | A expressão Я СПЕШУ ДОМОЙ | 79 | 8 |
| 24 | A preposição В com os dias da semana | 79 | 9 |
| 24 | Noções sobre aspectos dos verbos | 79 | 10 |
| 25 | A expressão correspondente ao verbo ТЕР | 82 | 1 |
| 25 | Como dizer as horas | 83 | 2 |
| 25 | Regência dos Numerais Cardinais | 83 | 3 |
| 25 | O verbo ХОТЕТЬ | 84 | 4 |
| 25 | O genitivo singular de ВРЕМЯ | 84 | 5 |
| 25 | A expressão НЕ ЗА ЧТО | 84 | 6 |
| 25 | As palavras ПРОДАВЕЦ e ПРОДАВЩИЦА | 84 | 7 |
| 26 | A preposição У | 86 | 1 |
| 26 | Resposta à pergunta В КОТОРОМ ЧАСУ? | 86 | 2 |
| 26 | A expressão correspondente ao verbo ТЕР em orações afirmativas e negativas | 86 | 3 |
| 26 | Formação de aspectos do verbo | 87 | 4 |
| 26 | Genitivo singular de ХЛЕБ | 87 | 5 |
| 27 | A Preposição О | 89 | 1 |
| 27 | A Preposição С | 89 | 2 |
| 27 | Declinação dos pronomes pessoais da primeira e segunda pessoas | 89 | 3 |
| 27 | A expressão УЛИЦА ИМЕНИ ГОРЬКОГО | 90 | 4 |
| 27 | O prepositivo e o genitivo das palavras РЕДАКЦИЯ, ЖУРНАЛ e ГАЗЕТА | 90 | 5 |
| 27 | O prepositivo de ШЕСТЬДЕСЯТ ВТОРОЙ ГОД | 90 | 6 |
| 27 | O instrumental das palavras ПРЕПОДАВАТЕЛЬНИЦА e ЖУРНАЛИСТКА | 90 | 7 |
| 27 | O genitivo plural de ДЕТИ | 90 | 8 |

| Lição | Assunto | Página | Item |
|-------|---|--------|------|
| 27 | A expressão ОДНО́ И ТО́ ЖЕ | 90 | 9 |
| 27 | O prepositivo de ПОРТУГА́ЛЬСКИЙ ЯЗЫ́К | 90 | 10 |
| 27 | O dativo plural de ДРУГ | 90 | 11 |
| 28 | A preposição К | 93 | 1 |
| 28 | A preposição ОТ | 93 | 2 |
| 28 | A preposição ПРО | 93 | 3 |
| 28 | Os verbos САДИ́ТЬСЯ / СЕСТЬ | 93 | 4 |
| 28 | As palavras ДРУГ и ПОДРУ́ГА | 93 | 5 |
| 28 | Declinação dos pronomes pessoais da terceira pessoa | 93 | 6 |
| 28 | O verbo ИМЕ́ТЬ | 93 | 7 |
| 28 | O imperativo plural dos verbos ИДТИ́, НАПИСА́ТЬ, РАССКАЗА́ТЬ e СДЕЛА́ТЬ | 93 | 8 |
| 28 | Os verbos СЛУ́ШАТЬ e СЛЫ́ШАТЬ | 94 | 9 |
| 29 | A palavra МЕТРО́ | 97 | 1 |
| 29 | As palavras СЛЕ́ВА, СПРА́ВА, НАЛЕ́ВО e НАПРА́ВО | 97 | 2 |
| 29 | A expressão russa correspondente a TOMAR O ÔNIBUS, O TREM etc. | 97 | 3 |
| 29 | Expressões com o verbo ИДТИ́ | 97 | 4 |
| 29 | O dativo de ПУ́ШКИН | 97 | 5 |
| 29 | O acusativo de НАШ ПОЭ́Т ПУ́ШКИН | 97 | 6 |
| 29 | O prepositivo de ВЕСЬ МИР | 97 | 7 |
| 29 | O prepositivo e o acusativo de ГОСТИ́НИЦА | 97 | 8 |
| 29 | O plural dos substantivos | 98 | 9 |
| 29 | Orações com sujeito indeterminado | 98 | 10 |
| 30 | A preposição ИЗ | 101 | 1 |
| 30 | O dativo de МАТЬ | 101 | 2 |
| 30 | A palavra ПА́ЛЬТО | 101 | 3 |
| 30 | Os verbos НРА́ВИТЬСЯ / ПОНРА́ВИТЬСЯ | 101 | 4 |
| 30 | O verbo ПОИ́ТИ | 101 | 5 |





УРОК 21

LIÇÃO 21

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois escute e repita: ⑤

Урок двадцать первый

Книга двадцать первая. Письмо двадцать первое. Двадцать один час. Двадцать одна книга. Двадцать одно письмо. Прощайте! Прощай! До вечера! До завтра! До свидания! До новой встречи! До скорой встречи! Пока! Спокойной ночи! Всего хорошего! Счастливого пути!

Упражнение 2. Estude, escute e repita as palavras: ④

| | | | |
|----------|----------------------|------------|-----------------------------|
| видеть | - ver | ложиться | - deitar-se |
| вместе | - junto, juntos | пожалуйста | - por favor, não há de que |
| дать | - dar | сказать | - dizer, falar |
| звонить | - telefonar | спать | - dormir |
| извинить | - desculpar, perdoar | СССР | - URSS |
| институт | - instituto | телефон | - telefone |
| культура | - cultura | улица | - rua |
| ли | - (vide gramática) | учиться | - aprender, cursar, estudar |

Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita: ④

ВСТРЕЧА НА УЛИЦЕ

Ванда. Здравствуйте!

Мария. Здравствуйте!

Ванда. Извините, пожалуйста, вижу, что вы говорите по-русски. Да?

Мария. Да, мы говорим по-русски, но плохо.

Ванда. Ничего. Я тоже плохо говорю по-русски.

Мария. Вы изучаете русский язык?

Ванда. Да, мы изучаем русский язык.

Мария. Где вы учитесь?

Ванда. Мы учимся в Институте Культуры Бразилия-СССР.

Мария. Как вас зовут?

Ванда. Меня зовут Ванда. А как вас зовут?

Мария. Меня зовут Мария. Скажите, пожалуйста, кто вы?

Ванда. Я журналистка. А кто вы?

Мария. Я преподавательница португальского языка. А кто это?

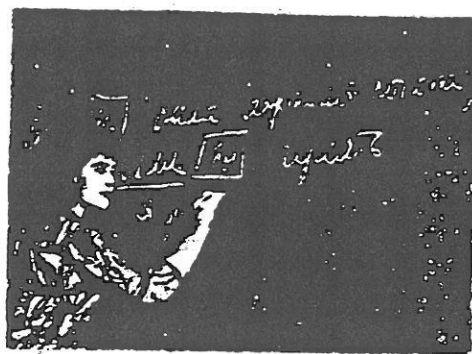
Ванда. Это мой муж Карлос. Мы учимся вместе в Институте.

Мария. Дайте мне ваш телефон, пожалуйста. Могу ли я вам звонить?

Ванда. Конечно. Наш телефон 221-9598 /два-два-один-девять пять-девять восемь/.

Мария. Могу ли я звонить в десять часов вечера?

Ванда. Да. Мы ложимся спать в двенадцать часов ночи.





Мария. Всего доброго!

Ванда. До свидания!

Упражнение 4. Leia e copie as frases. Lembre-se de que as palavras que respondem às perguntas *Что делать?* e *Когда?* ficam no fim da frase.

- 1.- Когда Карлос работает? 2.- Когда он отдыхает? 3.- Когда вы читаете?
- Карлос работает днём. - Он отдыхает вечером. - Я читаю утром.
- Что он делает днём? - Что Карлос делает вечером? - Что вы делаете утром?
- Днём он работает. - Вечером он отдыхает. - Утром я читаю.

Упражнение 5. Preencha cada espaço pontilhado com a forma adequada do verbo dado à direita.

Exemplo: Моржиупражнение. /писать/
Моржи пишет упражнение.

- | | | | |
|-------------------------------|------------|---------------------------------|---------|
| 1. Карлос хорошо...по-русски. | говорить | 7. Я..... диалог. | учить |
| 2. Она утром. | завтракать | 8. Сейчас я письмо. | писать |
| 3. Они сейчас.... диалог. | повторять | 9. Студентыписьмо домой. | писать |
| 4. Ты урок? | учить | 10. Мы ... радио вечером. | слушать |
| 5. Вы по-английски. | понимать | 11. Сегодня Таня... урок плохо. | знать |
| 6. Они текст. | учить | | |

Упражнение 6. Preencha os espaços com os verbos:

ЗНАТЬ - ЧИТАТЬ - СЛУШАТЬ - ДЕЛАТЬ - ПИСАТЬ - ГОВОРИТЬ - УЧИТЬ.

- Вечером я.....газеты и журналы,радио. А что ты вечером?
- Ванда хорошо..... по-русски. Вы тоже хорошо по-русски.
- Преподаватель текст. А что студенты? Они...,как преподаватель читает текст.
- Сейчас Ванда..... письмо. А что Таня? Она урок.
- Сегодня Моржи хорошо..... урок. Вы тоже хорошо урок.

Упражнение 7. Faça perguntas para as respostas dadas, de acordo com as palavras em *italico*.

- | | |
|--|--|
| 1. Это <i>Карлос</i> . | 6. Они говорят по-русски <i>хорошо</i> . |
| 2. Он <i>хорошо</i> говорит по-португальски. | 7. Утром преподаватель <i>работает</i> . |
| 3. Он <i>читает быстро</i> . | 8. Он <i>отдыхает вечером</i> . |
| 4. Это <i>студенты</i> . | 9. Сейчас он <i>читает</i> газеты. |
| 5. Они <i>обедают</i> . | 10. Моржи читает газеты <i>утром и вечером</i> . |

Упражнение 8. Responda às perguntas.

Exemplo: - Вы знаете, что она делает?
 - Да, знаю. Она читает журнал.
 - Нет, не знаю.

- Вы знаете, когда преподаватель работает?
- Вы знаете, что он делает вечером?
- Вы знаете, когда он отдыхает?
- Вы знаете, что Таня делает сейчас?
- Вы знаете, когда она учит урок?
- Вы знаете, как она говорит по-русски?
- Вы знаете, когда мы обедаем?
- Вы знаете, что мы делаем днём?



Упражнение 9. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 10. Volte à lição 1 - exercício 4 - e escreva o texto ditado. Use a tecla PAUSE ou STOP de seu gravador, entre uma e outra frase, para você ter tempo de escrever. Confira o seu trabalho.

Упражнение 11. Verta ao russo.

CARLOS CONTA

Eu sou brasileiro. Minha esposa Vanda também é brasileira. O Brasil é a nossa pátria. Eu, meu pai e Vanda somos jornalistas. Minha mãe é professora. Eu e Vanda estudamos a língua russa. Nós já sabemos ler e escrever em russo, mas não falamos e não entendemos muito bem. Eu amo Vanda e ela me ama. De manhã nós estudamos e à tarde / trabalhamos como jornalistas. Às oito horas da noite nós já estamos na aula de língua russa. Nicolái Ivánovitch Pávlov é nosso professor. Ele explica as lições muito bem. Quando ele explica uma lição, nós rapidamente compreendemos tudo. Todos falam que ele é um bom professor de língua russa. Ele gosta do trabalho e trabalha o dia todo. Todos os estudantes gostam dele.

NA AULA

- Bom dia, amigos! - Bom dia, Nicolái Ivánovitch! - Carlos, como os russos falam, quando se despedem? - Adeus! /cerimonioso/ (Adeus /com íntimos/, Até à tarde! Até amanhã! Até a vista! Até novo encontro! Até breve encontro! Até já! Boa-noite! Tudo de bom! Feliz viagem!) - Vanda, você sabe o verbo AMAR? - Sei: Eu amo, tu amas, ele ama, nós amamos, vós amais, eles amam. - E o verbo NARRAR? - Eu narro, tu narras, ele narra, nós narramos, vós narrais, eles narram. - Está bem. Até amanhã, amigos! - Até amanhã Nicolái Ivánovitch.

GRAMÁTICA

1. PRIMEIRA CONJUGAÇÃO - TEMPO PRESENTE.

| Prónomes | ЗНАТЬ | ЧИТАТЬ | ПИСАТЬ | ИДТИ | МОЧЬ | terminações |
|----------|--------|---------|--------------------|-------------------|--------------------|-------------|
| Я | знаю | читаю | пиш ^у | ид ^у | мог ^у | -ю -у |
| ТЫ | знаешь | читаешь | пиш ^{ешь} | ид ^{ешь} | мож ^{ешь} | -ешь -ешь |
| ОН / ОНА | знает | читает | пиш ^{ет} | ид ^{ет} | мож ^{ет} | -ет -ет |
| МЫ | знаем | читаем | пиш ^{ем} | ид ^{ем} | мож ^{ем} | -ем -ем |
| ВЫ | знаете | читаете | пиш ^{ете} | ид ^{ете} | мож ^{ете} | -ете -ете |
| ОНИ | знают | читают | пиш ^{ут} | ид ^{ут} | мог ^{ут} | -ют -ут |

Obs: - ЕШЬ, - ЕТ, - ЕМ, - ЕТЕ - quando as terminações são átonas.
- ЁШЬ, - ЁТ, - ЁМ, - ЁТЕ - quando as terminações são tônicas.

As terminações -Ю, -ЮТ quando o radical termina em vogal, Ь ou Л: -У, -УТ quando o radical termina em consoante exceto Л. Depois da consoante Р podem ocorrer as terminações -Ю, -ЮТ ou -У -УТ dependendo do tipo do verbo.

A acentuação pode ser fixa ou variável. Fixa no radical ЧИТАТЬ: ЧИТАЮ, ЧИТАЕШЬ etc. Primeira pessoa na terminação, demais pessoas no radical -ПИСАТЬ: ПИШУ, ПИШЕШЬ etc. Fixa na terminação -ИДТИ: ИДУ, ИДЕШЬ etc.

2. Os verbos ИДТИ e МОЧЬ são irregulares. ИДТИ perde o Т do infinitivo; МОЧЬ troca o Ч por Г na primeira pessoa do singular e na terceira pessoa do plural; troca o Г por Ж nas demais pessoas.



3. Aprenda os verbos: Учить - Учиться, Изучать - Заниматься.

УЧИТЬ / ИЗУЧАТЬ - ЧТО?

УЧИТЬСЯ / ЗАНИМАТЬСЯ - ГДЕ?

Я учусь в Институте.

Eu estudo no Instituto.

Я изучаю русский язык.

Eu estudo a língua russa.

Сейчас я учу двадцатый урок.

Agora eu estudo a lição 20.

Я занимаюсь дома или в Институте.

Eu estudo em casa ou no Instituto.

4. Em russo cada ação é representada, salvo raras exceções, por dois verbos. Um de aspecto IMPERFECTIVO, outro de aspecto PERFECTIVO. Até a lição anterior lidamos só com verbos de aspecto imperfectivo. Nesta lição aparecem os verbos Дать, Извинить e Сказать, que são de aspecto perfectivo. Os verbos perfectivos não têm presente e se conjugam no futuro como os imperfectivos no presente. Compare:

| | | | | |
|---------|--------------|----------|----------|--------|
| Aspecto | IMPERFECTIVO | Говорить | Извинять | Давать |
| | PERFECTIVO | Сказать | Извинить | Дать |

Obs: Como os verbos de aspecto perfectivo do quadro aparecem no texto no Imperativo, não vamos conjugá-los agora no futuro.

Voltaremos ao assunto em lições futuras.

5. Os verbos ЛОЖИТЬСЯ, ЗВОНИТЬ, ВИДЕТЬ e ДАВАТЬ se conjugam assim:

| Verbo | Я | ТЫ | ОН--ОНА | МЫ | ВЫ | ОНИ |
|----------|--------|----------|---------|---------|----------|---------|
| ЛОЖИТЬСЯ | Ложусь | Ложисься | Ложится | Ложимся | Ложитесь | Ложатся |
| ЗВОНИТЬ | Звоню | Звонишь | Звонит | Звоним | Звоните | Звонят |
| ВИДЕТЬ | Вижу | Видишь | Видит | Видим | Видите | Видят |
| ДАВАТЬ | Даю | Даёшь | Даёт | Даём | Даёте | Дают |

Давать - perde a sílaba ea do infinitivo no presente do indicativo.

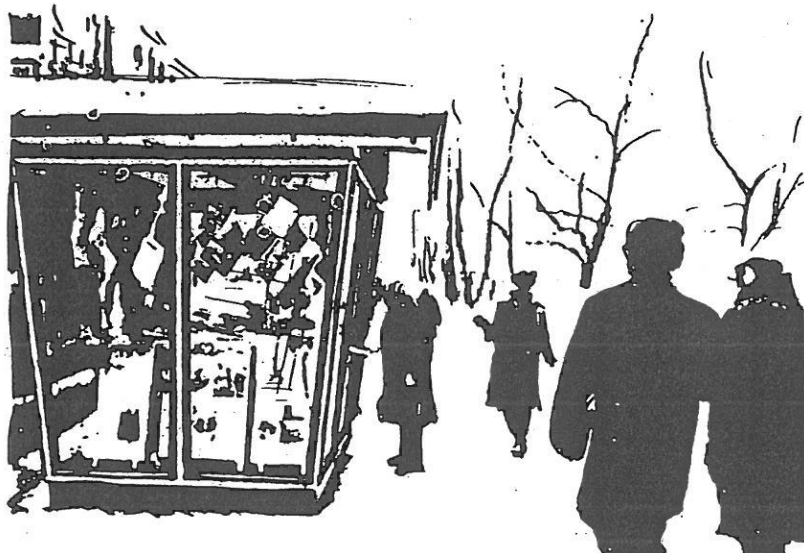
Изучать - conjuga-se como Повторять.

6. ЛИ - partícula interrogativa ou dubitativa. Não se traduz para o português.

Quando conjunção se traduz por se. Exemplo:

Не знаю, могу ли я читать эту книгу - Não sei se posso ler este livro.

7. Мне, вам - dativo de Я e ВЫ, respectivamente.





УРОК 22

LIÇÃO 22

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois escute e repita: (A)

Урок двадцать второй

Книга двадцать вторая. Письмо двадцать второе. Двадцать два часа. Двадцать две книги. Двадцать два письма. Изучать: Я изучаю русский язык. Учить: Что ты учишь сейчас? Сейчас я учу новые слова. Что они учат? Они учат урок двадцать второй. Учиться: Где вы учитесь? Я учусь в Институте Культуры Бразилия-СССР. Где они учатся? Они учатся в школе. Заниматься: Где ты занимаешься? Я занимаюсь дома. Ванда и Карлос тоже занимаются дома. Жоржи занимается в библиотеке.

Упражнение 2. Estude, escute e repita as palavras: (B)

автoбус - ônibus.
библиотека - biblioteca.
вис/еть, вис/ишь, -ят -estar
pendurado, pender.
ездить, е́зжу, е́зд/ишь, -ят -ir, vir
(de condução).
ехать, е́ду, е́д/ишь, -ут -ir, vir (de
condução)
каждый, -ая, -ое, -ые -cada, todo.
костюм - terno, costume.
кроме -exceto, menos, com exce-
ção de, além de.
лежá/ть, -у́, -ишь, -ят -estar (dei-
tado).

пальто - sobretudo.

по - Vários sentidos. Nesta li-
ção significa por para indi-
car tempo determinado. Vide
gramática.

сто/ять, -ю́, -ишь, -ят -estar, estar
de pé (na posição vertical)

университет - Universidade
ходить, хожу́, хóд/ишь, -ят -ir, vir
(a pé)

шкаф - armário, guarda-roupa.

Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. (C)

МАЛЕНЬКИЕ ДИАЛОГИ

1. Ванда. Карлос, где стоит шкаф?

Карлос. Он стоит там, в комнате. А где лежат книги?

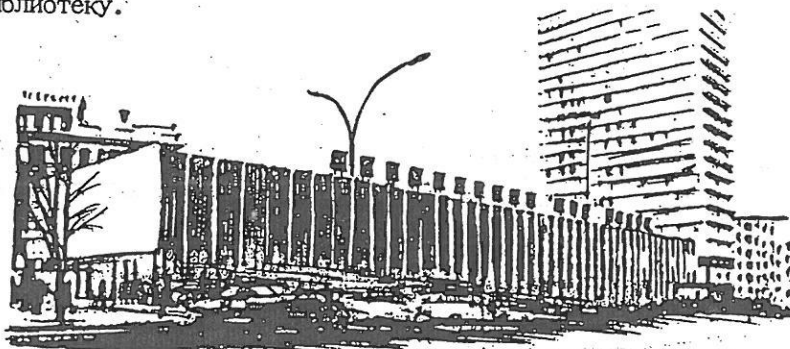
Ванда. Они лежат на столе. Где висит твоё пальто?

Карлос. Оно висит в шкафу. Мой костюм тоже висит в шкафу. Они висят в шкафу.

2. Жоржи. Тая, куда ты идёшь?

Тая. Я иду в Университет. Каждый день я хожу в Университет, кроме субботы и воскресенья. А ты ходишь в Университет каждый день?

Жоржи. Нет. В Университет я не хожу каждый день. Кроме субботы и воскресенья я и Педро ходим в библиотеку.





ВСТРЕЧА В АВТОБУСЕ

Жоржи. Карлос и Ванда, куда вы едете?

Ванда. Мы едем в библиотеку.

Жоржи. Вы ездите туда каждый день?

Карлос. Нет, я не езжу в библиотеку каждый день. Езжу по четвергам. Ванда ездит туда по понедельникам, по средам и по пятницам.

Упражнение 4. Agrupe as palavras de acordo com os tres gêneros. Exemplo:

| masculino | feminino | neutro |
|-------------------|----------------|-----------------|
| Это мой карандаш. | Это моя книга. | Это мое письмо. |

Газета, комната, брат, радио, отец, шкаф, тетрадь, окно, сестра, стул, карта, мать, пальто, товарищ, упражнение, журнал, ручка, словарь, друг, ружье, доска, время.

Упражнение 5. No lugar dos pontos coloque o pronome pessoal **ОН**, **ОНА** ou **ОНО**.

Exemplo:

Это мой стол.стоит здесь.

Это мой стол. *Он стоит здесь.*

1. Это наша преподавательница. читает диалог.
2. Это мой преподаватель. объясняет урок.
3. Это мое письмо. лежит на столе.
4. Это твой брат. слушает радио.
5. Это моя сестра. работает утром.
6. Это его ружье. висит там.

Упражнение 6. No lugar dos pontos coloque o numeral cardinal **ОДИН**, **ОДНА** ou **ОДНО**.

... книга, ... письмо, ... карандаш, ... окно, ... тетрадь.

... шкаф, ... газета, ... ружье, ... журнал.

Упражнение 7. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 8. Volte à lição 2.- exercício 4 - e escreva o texto ditado. Use a tecla **PAUSE** ou **STOP** de seu gravador entre uma e outra frase, para você ter tempo de escrever. Confira o seu trabalho.

Упражнение 9. Verta ao russo. **ENCONTRO NA RUA**

- Bom-dia! - Bom-dia! - Desculpem, por favor, vejo que as Sras. estão falando em russo. Não é? - Sim, nós estamos falando em russo, porém mal. - Não é nada. Eu também falo mal o russo. - As Sras. estudam a língua russa? - Sim, nós estudamos a língua russa. - Onde as Sras. estudam? - Nós estudamos no Instituto de Cultura Brasil-URSS. - Como a Sra. se chama? - Eu me chamo Vanda. E como a Sra. se chama? Eu me chamo Maria. - Diga, por favor, quem é a Sra.? - Eu sou jornalista. E quem é a Sra.? - Eu sou professora de língua portuguesa. - E quem é este? - É o meu marido Carlos. Nós estudamos juntos no Instituto. Dê-me o seu telefone, por favor. Eu posso lhe telefonar? - É claro. Nosso telefone é 221-9598. - Posso telefonar às 10 horas da noite? - Sim. Nós deitamos às 12 horas da noite. - Tudo de bom! - Até à vista!



GRAMÁTICA

1. *по* - é uma preposição com vários sentidos. Nesta lição significa *por*, *a* para indicar tempo determinado. Neste caso rege dativo.

2. *понеделникам, средам, пятницам* - dativo plural de *понеделник, среда, пятница*, respectivamente, regido pela preposição *по*.

3. SEGUNDA CONJUGAÇÃO - TEMPO PRESENTE:

| Пропомес. | ГОВОРИТЬ | УЧИТЬ | ВИДЕТЬ | ЗВОНИТЬ | ЛЮБИТЬ | ЛЕЖАТЬ |
|-----------|-----------|--------|---------|----------|---------|---------|
| Я | говору́ | учу́ | вижу́ | звону́ | люблю́ | лежу́ |
| ТЫ | говори́шь | учи́шь | ви́дишь | звони́шь | люби́шь | лежи́шь |
| ОН/ОНА | говори́т | учи́т | ви́дит | звони́т | люби́т | лежи́т |
| МЫ | говори́м | учи́м | ви́дим | звони́м | люби́м | лежи́м |
| ВЫ | говори́те | учи́те | ви́дите | звони́те | люби́те | лежи́те |
| ОНИ | говори́ят | уча́т | ви́дят | звони́ят | любя́т | лежа́т |

Obs: As terminações *-У* (1ª pessoa), *-АТ* (3ª pessoa do plural), sō depois de *Ж, Ш, Ч, Ц*. Exemplo: *УЧУ́ - УЧА́Т*.

A acentuação pode ser fixa ou variável: fixa no radical: *Ви́деть: вижу́, види́шь* etc. 1ª pessoa na terminação, demais pessoas no radical - *Учи́ть: учу́, учи́шь* etc.

Fixa na terminação - *Говори́ть: говору́, говори́шь*, etc. Observe as alternâncias de consoantes do radical do infinitivo para o do presente. *Б-ВЛ: Люби́ть: люблю́. Д-Ж: Ви́деть - вижу́.* Na Primeira Conjugação - lição 21 - a alternância

pode ocorrer na primeira pessoa do singular ou em todas elas. *Писа́ть; пишу́, пишешь, пишет, пишем, пишете, пишут.* Na Segunda Conjugação, a ocorrência de alternância geralmente sō ocorre na primeira pessoa do singular.

4. Os verbos de movimento *ИДТИ́, ХОДИ́ТЬ, ЕХА́ТЬ, ЕЗДИ́ТЬ*, significam *ir* e *vir*. *ИДТИ́* quando se vai a pé numa única direção, uma única vez. *ХОДИ́ТЬ* quando o movimento é feito também a pé, mas no sentido de ida e volta, várias vezes ou há hábito de executar o movimento. *ЕХА́ТЬ* corresponde a *ИДТИ́*, sō que o movimento é executado / em qualquer tipo de transporte. *ЕЗДИ́ТЬ* corresponde a *ХОДИ́ТЬ*, sō que em qualquer tipo de transporte.





Exemplos:



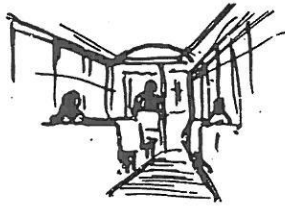
ИДТИ

Сейчас я иду в Университет.
Agora eu estou indo para a Universidade.



ХОДИТЬ

Каждый день я хожу в Университет.
Eu vou à Universidade todos os dias.



ЕХАТЬ

Сейчас я еду в библиотеку.
Agora eu estou indo para a biblioteca.



ЕЗДИТЬ

По понедельникам я езжу в библиотеку.
As segundas-feiras eu vou à biblioteca.

5. Пальто - por ser palavra de origem estrangeira terminada em o é invariável, isto é, tem o plural igual ao singular e não se declina.
6. Doravante, no vocabulário, exercício 2, daremos os verbos com o sinal (/) para separar o radical da terminação. Em seguida, as formas abreviadas da 1ª e 2ª pessoas do singular e da 3ª pessoa do plural. Exemplo: Говор/ить, -ю, -ишь.
Quando houver alternância na 1ª pessoa a daremos, bem como a 2ª, por extenso e o sinal (/) será colocado na 2ª pessoa. Exemplo: Люб/ить, любл/ю, люб/ишь, -ят /. Видеть, вижу, вид/ишь, -ят. Se a alternância ocorrer em todas as pessoas procederemos como no caso anterior. Exemplo: Писать, пишу, пиш/ешь, -ут. O acento conserva-se fixo na mesma sílaba em que cair na segunda pessoa do singular para todas as outras a partir dela. Assim, ser-lhe-á possível reconstituir toda conjugação do presente do verbo dado.
7. Шкафу caso prepositivo de Шкаф. Esta palavra e algumas outras têm, no singular, o prepositivo irregular. Geralmente, para formar o prepositivo de palavra em consoante, basta acrescentar e. Exemplo: Университет - в Университете.
8. A preposição *к*реме rege sempre o caso genitivo.





УРОК 23

LIÇÃO 23

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois escute e repita. ⓐ

Урок двадцать третий

Книга двадцать третья. Письмо двадцать третье. Двадцать три часа. Двадцать три книги. Двадцать три письма. Сейчас я иду в библиотеку. По средам я хожу в университет. Это автобус двадцать третий. Я еду в клуб. По понедельникам я езжу в школу на автобусе. По понедельникам. По вторникам. По средам. По четвергам. По пятницам. По субботам. По воскресеньям.

Упражнение 2. Estude, escute e repita as palavras e os verbos pares. ⓑ

| | |
|---|--|
| За (preposição) - em, durante(veja gramática) | ученица - aluna |
| минута - minuto | учитель - professor |
| послезавтра - depois de amanhã | учительница - professora |
| разговор - conversaçao | через (preposição) - dentro de, daqui a (veja gramática) |
| ученик - aluno | |

VERBOS PARES

| ASPECTO IMPERFECTIVO | ASPECTO PERFECTIVO |
|---|---------------------------------------|
| БЫТЬ (futuro) - буду, будешь, будет, будем, будете, будут ser, estar, haver | Não há |
| ГОВОРИТЬ, -ю, ишь, -ят falar, dizer | СКАЗАТЬ, скажу, скаж/ешь, -ут |
| ДАВАТЬ - даю, даешь, дают dar | ДАТЬ, дам, дашь, даст, дадим, дадите, |
| КОНЧАТЬ, -ю, -ешь, -ют terminar, acabar | КОНЧИТЬ, -у, -ишь, -ат. (дадут) |
| ПИСАТЬ, пишу, пиш/ешь, -ут escrever | НАПИСАТЬ - |
| ЧИТАТЬ, -ю, -ешь, -ют ler | ПРОЧИТАТЬ |

Obs: a) O verbo perfectivo não tem presente. Conjuga-se no futuro de acordo com as mesmas regras dadas no comentário gramatical nº 1 da lição 21 e nº 3 da lição 22, referentes ao presente dos verbos imperfectivos.

b) Quando o verbo perfectivo se conjuga no futuro da mesma forma que o seu par imperfectivo, no presente, não repetiremos, no quadro, suas terminações pessoais, conforme foi feito com os verbos ЧИТАТЬ e ПИСАТЬ.





Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. (A)

РАЗГОВОРЫ

1. Ванда. Тانيا, что ты делаешь сейчас?

Тانيا. Сейчас я кончаю упражнение. Я его кончу через десять минут.

Ванда. Что ты будешь делать завтра?

Тانيا. Завтра?... Буду читать роман "Воскресение" Льва Толстого. Я его прочитаю послезавтра. А ты что будешь делать завтра?

Ванда. Завтра утром я буду писать рассказ, а вечером напишу его.

2. Карлос. Жоржи, ты не скажешь мне, где улица Барата Рибейро?

Жоржи. Сейчас скажу... Улица Барата Рибейро на Копакабана. Что ты будешь делать там?

Карлос. Там я буду давать уроки португальского языка. Сегодня буду давать первый урок. Я его дам за два часа.

Жоржи. За два часа?

Карлос. Да. Урок очень трудный.

3. - Кто это?

- Это учитель. Он даёт уроки английского языка в школе. Его жена тоже учительница. Они работают вместе в школе. Моя сестра их ученица, и мой брат их ученик.

Упражнение 4. Coloque no lugar dos pontos o verbo ИДТИ ou ХОДИТЬ.

1. Сейчас я в библиотеку.

7. Сейчас мы в школу.

2. Мы в университет по понедельникам.

8. Куда ты по средам?

3. По вторникам я в клуб.

9. Сейчас Тانيا домой.

4. Куда они сейчас?

10. По четвергам она в Институт

5. Куда они по субботам?

Культуры Бразилия-СССР.

6. Куда вы сегодня?

11. Куда ты по воскресеньям?

Упражнение 5. Coloque no lugar dos pontos os verbos ЕХАТЬ ou ЕЗДИТЬ.

1. Сейчас я в библиотеку.

7. Сейчас мы в школу.

2. Мы в Университет по понедельникам.

8. Куда ты по средам?

3. По вторникам я в клуб.

9. Сейчас Тانيا домой.

4. Куда они сейчас?

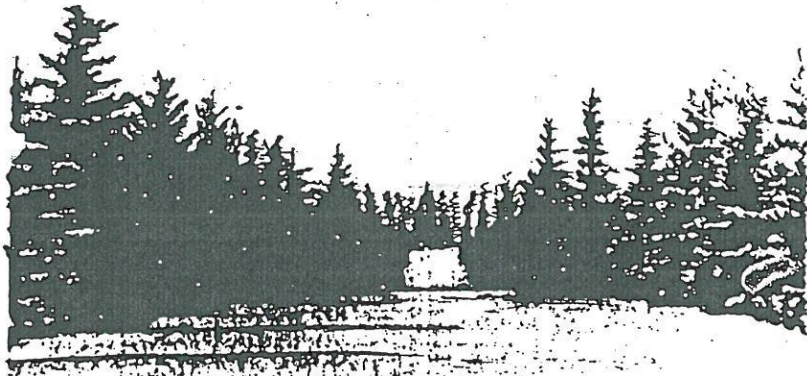
10. По четвергам она в Институт

5. Куда они по субботам?

Культуры Бразилия-СССР.

6. Куда вы сегодня?

11. Куда ты по воскресеньям?





Упражнение 6. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 7. Volte à lição 3 - exercício 4-e, escreva o texto ditado.

Упражнение 8. Verta ao russo.

PEQUENOS DIÁLOGOS

1.-Carlos, onde está (em pé) o armário? Ele está lá, no quarto. E onde estão (deitados) os livros? - Eles estão sobre a mesa. -Onde está (pendurado) o teu sobretudo? -Ele está no guarda-roupa. -Meu terno também está no guarda-roupa. Eles estão no guarda-roupa.

2.Tânia, para onde você está indo? -Eu estou indo para a Universidade. Vou à Universidade todos os dias, exceto sábado e domingo. -Você vai à Universidade todos os dias? -Não. Eu não vou à Universidade todos os dias. Exceto sábado e domingo, eu e Pedro vamos à biblioteca.

ENCONTRO NO ÔNIBUS

-Carlos e Vanda, para onde vocês estão indo? -Nós estamos indo para a biblioteca. -Vocês vão para lá todos os dias? -Não, eu não vou à biblioteca todos os dias. Vou às quintas-feiras. Vanda vai para lá às segundas, quartas e sexta-feiras.

GRAMÁTICA

- За - é uma preposição com vários sentidos. Nesta lição significa em, durante, para indicar o tempo em que se realiza a ação. Neste caso rege o acusativo.
- Через - é uma preposição com vários sentidos. Nesta lição significa dentro de, daqui a. Rege sempre o acusativo.
- Quando se trata de meios de transporte, emprega-se a preposição НА e В. На significa DE e в significa EM. Exemplos:
Я е́зжу в УНИВЕРСИТЕ́Т на авто́бусе. Eu vou à Universidade de ônibus.
Встрéча в авто́бусе. Encontro no ônibus
- Verbo - TEMPO FUTURO

Em russo há dois futuros: SIMPLES (verbos de aspecto perfectivo) e COMPOSTO (verbos de aspecto imperfectivo). O FUTURO COMPOSTO forma-se com o futuro de БЫТЬ + infinitivo do verbo que se quer empregar.

| Pron.pess. | ASPECTO IMPERFECTIVO | | ASPECTO PERFECTIVO | | | | |
|------------|----------------------|-----|--------------------|-----------|-------------|-------------|----------|
| | | | | | | | |
| Я | бúду | } + | } КОНЧИТЬ | прочита́ю | ко́нчу | | |
| ТЫ | бúдешь | | | } ЧИТА́ТЬ | } ПРÓЧИТАТЬ | прочита́ешь | ко́нчишь |
| ОН/ОНА | бúдет | | | | | прочита́ет | ко́нчит |
| МЫ | бúдем | | | | | прочита́ем | ко́нчим |
| ВЫ | бúдете | | | | | прочита́ете | ко́нчите |
| ОНИ | бúдут | | | | | прочита́ют | ко́нчат |

Зáвтра я бúду чита́ть весь день.

Зáвтра я прочита́ю ва́шу кни́гу.

Amanhã estarei lendo o dia todo.

Amanhã terei lido o seu livro.



5. Минут - genitivo plural de *минута*, regido pelo numeral cardinal *десять*.
6. Разговóры - nominativo plural de *разговóр*.
7. Преподавáтель - учíteль, преподавáтельница - учíteльница, são sinônimos, mas geralmente se emprega учíteль, учíteльница quando se trata de professor de escola primária ou secundária.
8. Ученик, ученица - emprega-se no sentido de *aluno, aprendiz, discípulo*. Não confundir com студéнт - студéнтка - aluno de curso superior.
9. Львá Толстóго - genitivo de Лев Толстóй - Leão Tolstói. A palavra Толстóй declina-se como adjetivo.
10. Ты не скáжешь мне ... ? Tradução literal: Você não me diria ...? Corresponde a: Você (não) sabe ...? Compare: -Вы не скáжете, где у́лица Барата Рибейро? O sr. sabe onde é a Rua Barata Ribeiro? -Не скажý. Não sei. Pode-se dizer também *Не зная*. Не скажý é mais empregado na linguagem popular.





УРОК 24

LIÇÃO 24

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois escute e repita. Ⓜ

Урок двадцать четвёртый

Кни́га два́дцать четвёртая. Писы́мо два́дцать четвёртое. Два́дцать четы́ре часа́. Два́дцать четы́ре кни́ги. Два́дцать четы́ре писы́ма. За́втра я бу́ду чита́ть рома́н "Воскре́сение" Льва Толсто́го весь день. Послеза́втра я прочита́ю рома́н "Воскре́сение" Льва Толсто́го. Я е́зжу в уни́верситет на авто́бусе. Авто́бус и́дёт. В авто́бусе мой дру́г Карлос чита́ет газе́ту.

Упражнение 2. Estude as palavras. Não se limite às traduções dadas. Aprenda a consultar o dicionário.

больш/ой, -ая, -ое, -ие grande

война́ guerra

вчера́ ontem

де́ло coisa (ver gramática nº 1)

интересн/ый, -ая, -ое, -ые interessante

мир mundo, paz

океа́н oceano

после depois, depois de, mais tarde

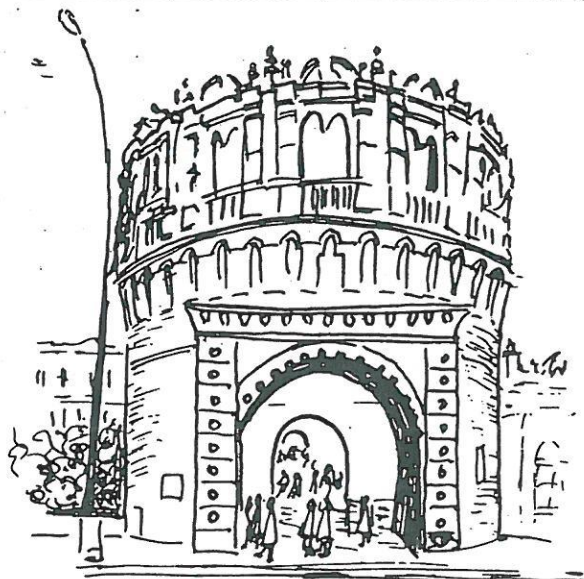
спаси́бо obrigado

фильм filme

чем que, do que (conjunção comparativa)

э́тот, э́та, э́то, э́ти este, esta, este (neutro), estes, estas.

| VERBOS PARES | |
|---|-----------------------------------|
| ASPECTO IMPERFECTIVO | ASPECTO PERFECTIVO |
| НАЗЫВА́/ТЬСЯ, -емя, -ются chamar-se, denominar-se | НАЗВА́/ТЬСЯ, назовётся, назовутся |
| СМОТР/Е́ТЬ, -ю, смóтрит/ишь, -ят olhar | ПОСМОТР/Е́ТЬ |
| СПЕШ/И́ТЬ, -у́, -ишь, -а́т apressar-se, ter pressa, estar com pressa, adiantar (re-lógio) | Não há |





Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. (P)

ДИАЛОГ

Жоржи. Добрый день, Тания!

Тания. Добрый день, Жоржи!

Жоржи. Как твои дела?

Тания. Спасибо, хорошо.

Жоржи. Что ты делала вчера вечером?

Тания. Я была в клубе и смотрела интересный фильм.

Жоржи. Как называется этот фильм?

Тания. "Война и Мир". Ты видел этот фильм?

Жоржи. Нет, не видел.

Тания. А что ты делал в субботу?

Жоржи. Утром я отдыхал дома. После обеда я гулял по улицам, а вечером читал роман "Война и Мир" Льва Толстого. Я прочитал роман в десять часов вечера. А ты что делала в субботу?

Тания. Утром я тоже отдыхала дома. После обеда я смотрела новый фильм, а вечером занималась. Извини, Жоржи! Я спешу домой. До свидания!

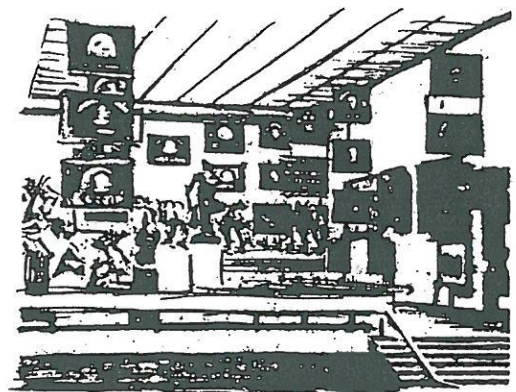
Жоржи. До свидания!

ТЕКСТ

На стене висит карта. На карте мы видим большой океан и большое море, но океан, конечно, больше чем море. Когда мы занимаемся, мы любим смотреть на карту мира.

Упражнение 4. Responda às perguntas. Nas respostas empregue o futuro dos verbos "ЧИТАТЬ" e "ПИСАТЬ"

1. Он будет читать роман "Война и Мир" завтра?
2. Когда он прочитает этот роман?
3. Когда вы напишете упражнение?
4. Вы будете писать упражнение днем?
5. Сегодня мы будем читать текст?
6. Она будет писать рассказ?
7. Когда он напишет рассказ?



Упражнение 5. Substitua o presente pelo futuro.

Exemplo: Я читаю роман "Война и Мир".
Я буду читать роман "Война и Мир".

- | | |
|----------------------------------|---------------------------------|
| 1. Преподаватель объясняет урок. | 4. Мы говорим по-русски хорошо. |
| 2. Студенты слушают. | 5. Он работает днем. |
| 3. Студентка рассказывает текст. | 6. Вечером я слушаю радио. |



Упражнение 6. Copie o texto, substituindo o presente dos verbos pelo futuro.

На уроке преподаватель спрашивает, а мы отвечаем. Студенты читают упражнение и рассказывают текст. Я пишу глаголы, а мой друг Жоржи читает эти глаголы. Преподаватель объясняет урок. Мы слушаем внимательно.

Упражнение 7. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 8. Volte à lição 4 - exercício 4-e escreva o texto ditado.

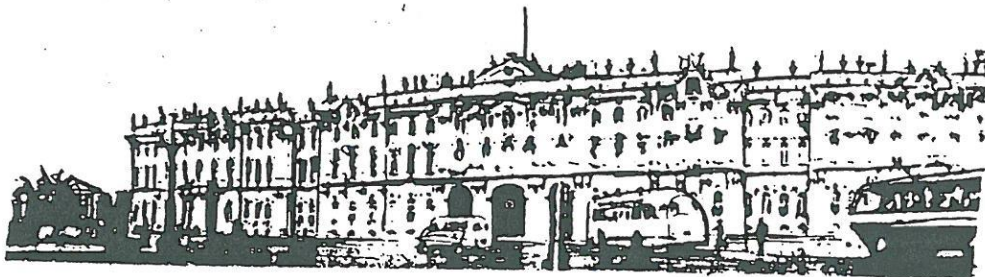
Упражнение 9. Verta ao russo.

CONVERSACÕES

1. - Tânia, o que você está fazendo agora? - Agora eu estou terminando o exercício. Eu o terei terminado dentro de dez minutos. - O que você estará fazendo amanhã? - Amanhã?... Eu estarei lendo o romance "Ressurreição" de Leão Tolstói. Eu o terei lido depois de amanhã. E você, o que fará amanhã? - Amanhã de manhã eu estarei escrevendo um conto e à tarde eu o terei escrito.
2. - Jorge, você sabe onde é a Rua Barata Ribeiro? - Agora direi ... A Rua Barata Ribeiro é em Copacabana. O que você vai fazer lá? - Lá eu darei aulas de língua portuguesa. Hoje eu darei a primeira aula. Eu a terei dado em duas horas. - Em duas horas? - Sim, a lição é muito difícil.
3. - Quem é este? - Este é o professor. Ele dá aulas de Língua Inglesa na escola. A esposa dele também é professora. Eles trabalham juntos na escola. Minha irmã é aluna deles e meu irmão é aluno deles.

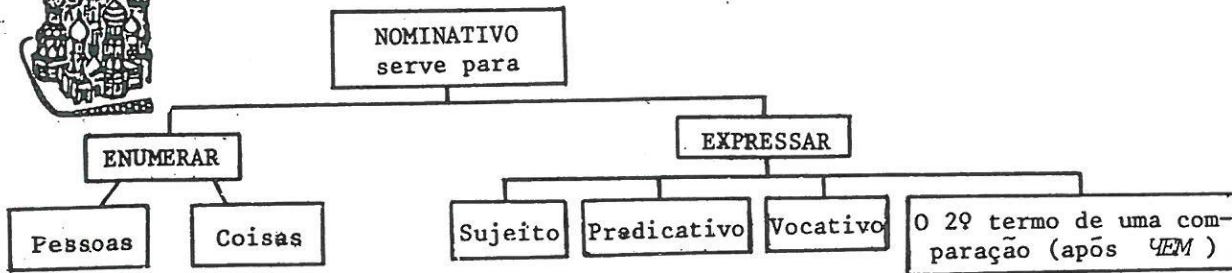
GRAMÁTICA

1. Дело - Tem vários sentidos. Nesta lição significa coisa. Как дела? Como vão as coisas? Expressão muito usada quando as pessoas se encontram.
2. После - Pode ser advérbio ou preposição. Advérbio: Текст я буду читать после. O texto eu lerei depois. Preposição: После обеда я буду отдыхать. Depois do almoço eu descansarei. Como preposição, rege sempre genitivo.
3. БЫТЬ (ser, estar, haver) é o único verbo auxiliar em russo. Quando significa Ser ou Estar é sempre omitido no presente. Exemplo: Это стол. - isto (é) (uma) mesa. Я бразилец - Eu (sou) brasileiro. Она здесь - Ela (está) aqui. No sentido de haver pode aparecer sob a forma: ЕСТЬ - terceira pessoa do singular. Exemplo: Здесь есть карандаши - Aqui há lápis.





4. Emprego do Nominativo:



O CASO NOMINATIVO é empregado:

- Para enumerar pessoas ou coisas: студѐнт, карандаш, словарь.
 - Para expressar o sujeito: студѐнт читает.
 - Para expressar o predicativo, sempre que o verbo de ligação estiver no presente (expresso ou subentendido): Пáвел - студѐнт.
 - Para expressar o vocativo: господá, идите сюда - senhores, venham para cá.
 - Para expressar o segundo termo de uma comparação, depois da conjunção ЧЕМ (do que): Океáн бóльше, чем мóре - O oceano é maior do que o mar.
5. VERBO - TEMPO PASSADO.

| INFINITIVO | S I G U L A R | | | PLURAL para todos os Gêneros |
|------------|-----------------------|-------------------------|--------------|------------------------------|
| | MASCULINO | FEMININO | NEUTRO | |
| ЛЕЖ/АТЬ | Я ТЫ ОН } Лежáл | Я ТЫ ОНÁ } лежáла | ОНÓ } лежáло | МЫ ВЫ ОНИ } лежáли |

Observações: a) Em russo a forma do verbo - tempo passado - no singular, concorda em gênero com o sujeito. Se o sujeito for do gênero masculino, substitui-se a terminação do infinitivo por л. Se do gênero feminino, acrescenta-se а à forma masculina. Se o sujeito for do gênero neutro, acrescenta-se о à forma masculina.

Exemplos: Карлос лежáл весь день. Carlos esteve deitado o dia todo.
 Тánя лежáла весь вѐчер. Tânia esteve deitada a tarde toda.
 Письмó лежáло на столé. A carta estava sobre a mesa.

No plural há uma só forma para os três gêneros com acréscimo de "и" à forma masculina: Студѐнтки лежáли. Письма лежáли.

b) Os verbos reflexivos formam o passado de acordo com a regra geral. As partículas: -ся, -сь colocam-se no final das formas verbais:
 Учѐться - учѐлся, учѐлась, учѐлось, учѐлись.

c) Alguns verbos não formam seu passado de acordo com a regra geral:
 ИДТИ - шѐл, шла, шло, шли. МОЧЬ - мог, могла, могло, могли.

Doravante, indicaremos no vocabulário, exercício 2, as formas do passado quando irregulares.

d) Os verbos de aspecto perfectivo formam seu passado de acordo com a mesma regra geral: Прочитáть - прочитáл, прочитáла, прочитáло, прочитáли.

6. Não confunda a palavra это (isto) com a forma neutra этó. A palavra этó é sempre SUJEITO. Compare:



ЭТО ПИСЬМО (sujeito: ЭТО).

ЭТО ПИСЬМО лежало на столе (sujeito: ПИСЬМО).

ЭТОТ, ЭТА, ЭТО, ЭТИ - pronome demonstrativo. Concorde em gênero, número e caso com o substantivo a que se refere. No plural há uma só forma para os três gêneros: ЭТОТ КОСТЮМ, ЭТА КНИГА, ЭТО ПИСЬМО, ЭТИ КОСТЮМЫ(КНИГИ, ПИСЬМА).

7. O verbo *Называется* - *Называется* geralmente só é usado na terceira pessoa do singular e do plural.

8. Я спешу домой - Eu estou com pressa de ir para casa.

9. A preposição *в* rege ACUSATIVO quando usada com os dias da semana:

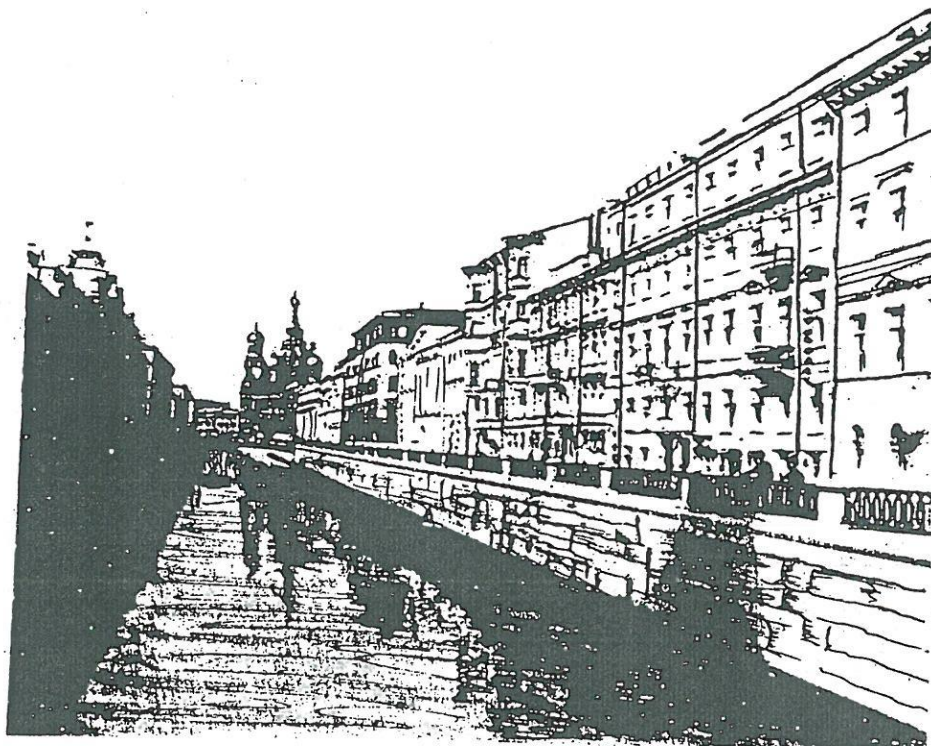
| D I A S D A S E M A N A | | |
|-------------------------|----------------|------------------|
| NOMINATIVO | В КАКОЙ ДЕНЬ ? | |
| | В + ACUSATIVO | |
| Понедельник | в понедельник | na segunda-feira |
| Вторник | во вторник | na terça-feira |
| Среда | в среду | na quarta-feira |
| Четверг | в четверг | na quinta-feira |
| Пятница | в пятницу | na sexta-feira |
| Суббота | в субботу | no sábado |
| Воскресенье | в воскресенье | no domingo |

Obs: *О* *о* em *во вторник* entra para efeito de eufonia.

10. Compare o emprego dos verbos *читать* - *прочитать* no passado:

Я читал роман в десять часов вечера Eu estava lendo o romance às 10hs.da noite.

Я прочитал роман в десять часов вечера. Eu acabei de ler o romance às 10hs.da noite.





УРОК 25

LIÇÃO 25

EXERCÍCIOS

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois escute e repita (V)

Урок двадцать пятый

Книга двадцать пятая. Письмо двадцать пятое. Двадцать один рубль. (21 rublos). Двадцать одна копейка (21 coveques). Двадцать два рубля. Двадцать две копейки. Двадцать три рубля. Двадцать три копейки. Двадцать четыре рубля. Двадцать четыре копейки. Двадцать пять рублей. Двадцать пять копеек.

-Ванда, что ты делала вчера вечером? -Вчера вечером я писала упражнения. -Ты написала все упражнения? -Нет, они трудные. Сегодня я их напишу.

Упражнение 2. Estude as palavras. Aprenda a consultar o dicionário. (V)
Escute e repita.

| | |
|---|---|
| девушка можа, senhorita | ну да! essa é (muito) boa! essa agora |
| же (partícula) mesmo, pois, então, mas | ра! |
| книжн/ый, -ая, -ое, -ые de livro | продавец caixeiro, balconista, vendedor |
| копейка coveque (1 centavo de rublo) | dedor |
| котор/ый, -ая, -ое, -ые que, qual, | рубль rublo |
| cujo | сколько quanto |
| магазин loja, estabelecimento comercial | спасибо obrigado, agradecido |
| | У нас есть nós temos (vide Gramática nº 1). |

VERBOS PARES

| IMPERFECTIVO | PERFECTIVO |
|---|--------------------------|
| ПОКУПАТЬ, -ю, -ешь, -ют comprar | КУПИТЬ, -лб, купишь, -ят |
| РАЗГОВАРИВАТЬ, -ю, -ешь, -ют conversar | Não há |
| СТОИТЬ, -ю, -ишь, -ят custar, valer | Não há |
| ХОТЕТЬ, хочу, хочешь, хочет, хотим, хотите, хотят querer, desejar | ЗАХОТЕТЬ |

Упражнение 3. Escute e repita. (A)

КНИЖНЫЙ МАГАЗИН

Десять часов. Елена и Юрий дома. Они разговаривают.

Елена. Юрий, я хочу купить португальско-русский словарь и роман Дом Касмуро бразильского писателя Машадо де Асиа. Марина мне сказала, что роман бчень интерес- ный. Читать по-португальски нам еще трудно, а словаря у нас нет.

Юрий. Ну да! Что же делать? Сейчас же мы можем купить словарь и роман. Тут же на нашей улице есть книжный магазин.

Елена. Который час?

Юрий. Десять часов и две минуты. У нас есть время. Наш урок начинается в одиннад- цать часов.

Они идут в книжный магазин.



В МАГАЗИНЕ

Елена. Девушка! ... Девушка! ...

Продавец. Что вы хотите?

Елена. Скажите, пожалуйста, у вас есть португальско-русский словарь?

Продавец. Да, есть.

Елена. Дайте посмотреть, пожалуйста.

Продавец. Сейчас... вот он!

Елена. Сколько стоит этот словарь?

Продавец. Два рубля пять копеек.

Елена. А у вас есть роман *Дом Насмурро* писателя Машадо де Асиса?

Продавец. Да, есть.

Елена. Сколько стоит эта книга?

Продавец. Рубль двадцать четыре копейки. Словарь и роман стоят три рубля двадцать девять копеек.

Елена. Дайте, пожалуйста, роман и словарь ... Большое спасибо.

Продавец. Не за что.

Упражнение 4. Responda às perguntas afirmativamente.

Exemplo: -Вы читали сегодня газеты?

-Да, я читал сегодня газеты.

- | | |
|--|----------------------------------|
| 1. Ванда читала журнал? | 5. Твой брат писал вчера письмо? |
| 2. Карлос читал текст? | 6. Ты слушала сегодня радио? |
| 3. Карлос и Ванда, вы читали сегодня газеты? | 7. Вы гуляли в воскресенье? |
| 4. Студенты писали сегодня упражнения? | 8. Ты работала вчера? |

Упражнение 5. Faça perguntas. Utilize o verbo *делать*.

Exemplo: Утром я читал газеты.

Что вы делали утром?

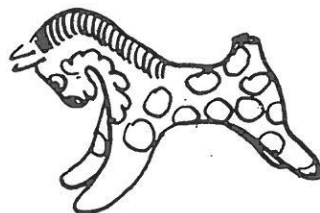
- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1. Утром она писала письмо. | 4. Вечером я занимался. |
| 2. Вечером он читал газеты. | 5. Днём они работали. |
| 3. Сегодня мы смотрели фильм. | 6. Вчера вечером они смотрели фильм. |
| | 7. Вечером мы отдыхали. |

Упражнение 6. Complete as frases.

Exemplo: Вечером я читал журнал, но его не

Вечером я читал журнал, но его не *прочитал*.

1. Утром Тania писала упражнения, но их не ...
2. Весь день я покупал книги, но словарь не ...
3. Вечером Ванда читала статью, но её не ...





Упражнение 7. No lugar dos pontos coloque os dias da semana.

Какой сегодня день?

1. Сегодня 2. Сегодня 3. Сегодня 4. Сегодня ...
5. Сегодня 6. Сегодня 7. Сегодня

Упражнение 8. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 9. Volte à lição 5.- exercício 4 - e escreva o texto ditado.

Упражнение 10. Verta ao russo.

DIÁLOGO

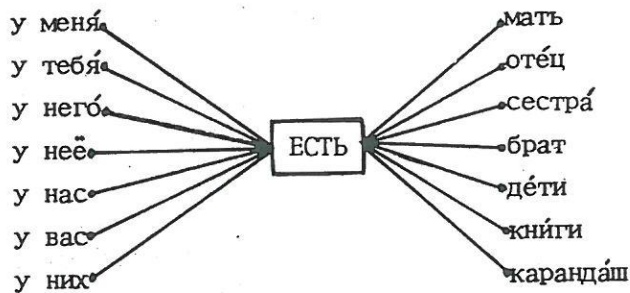
- Bom-dia, Tânia! - Bom-dia, Jorge! - Como vai você? (Como vão as suas coisas?) - Bem, obrigada. - O que você esteve fazendo ontem à noite? - Eu estive no clube e vi um filme interessante. - Como se chama este filme? - "Guerra e Paz". Você viu este filme? - Não, não vi. - E o que você esteve fazendo no sábado? - De manhã eu estive descansando em casa. Depois do almoço eu estive passeando pelas ruas, e à noite estive lendo o romance "Guerra e Paz", de Leão Tolstói. Eu acabei de ler o romance às dez horas da noite. E você, o que esteve fazendo no sábado? - De manhã eu também estive descansando em casa. Depois do almoço eu vi um novo filme e à noite estive estudando. Desculpe, Jorge! Eu estou com pressa de ir para casa. Até a vista! - Até a vista!

TEXTO

Na parede está pendurado um mapa. No mapa nós vemos um grande oceano e um grande mar, mas o oceano, é claro, é maior do que o mar. Quando nós estudamos, gostamos de consultar o mapa mundi.

GRAMÁTICA

1. Em russo há o verbo correspondente a *ter*, mas na linguagem falada se usa com mais frequência as expressões:



Observação: pode-se omitir o verbo *есть* quando se quer expressar a qualidade do objeto e não a sua existência. Exemplo: У меня есть хороший словарь, ou: У меня хороший словарь.



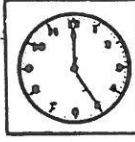
Quando se trata de doenças ou de qualidade permanente de pessoas, omite-se *есть*. Exemplos: У меня грипп - Eu tenho gripe; У неё хороший голос - Ela tem uma boa voz.



2. Quem quer saber as horas pergunta assim: *Котóрый час?* ou *Скóлько врéмени?* Ambas as formas significam: *Que horas são?*

No quadro abaixo e nas observações a ele, você aprenderá a responder se se trata de horas exatas. Em lições futuras explicaremos as fra-

ções horárias.

| КОТÓРЫЙ ЧАС? — СКÓЛЬКО ВРÉМЕНИ? | | |
|---|---|---|
|  |  |  |
| Nominativo singular | Genitivo singular | Genitivo plural |
| один —→ ЧАС | два —→ ЧАСА три —→ ЧАСА четыре —→ ЧАСА двáдцать два —→ ЧАСА двáдцать три —→ ЧАСА двáдцать четыре —→ ЧАСА | пять —→ ЧАСОВ шесть —→ ЧАСОВ семь —→ ЧАСОВ бо́семь —→ ЧАСОВ де́вятъ —→ ЧАСОВ де́сятъ —→ ЧАСОВ одинна́дцать —→ ЧАСОВ двена́дцать —→ ЧАСОВ трина́дцать —→ ЧАСОВ четы́рнадцать —→ ЧАСОВ пятна́дцать —→ ЧАСОВ шестна́дцать —→ ЧАСОВ семна́дцать —→ ЧАСОВ восемна́дцать —→ ЧАСОВ двáдцать —→ ЧАСОВ |

Observação: Em português dizemos treze horas ou uma hora da tarde. Em russo acontece o mesmo, isto é, diz-se o numeral correspondente à hora e à parte do dia.

Exemplo: час но́чи - uma hora da madrugada; во́семь часо́в утра́ - oito horas da manhã; два часá дня - duas horas da tarde; пять часо́в вéчера - cinco horas da tarde; де́сятъ часо́в вéчера - dez horas da noite; двена́дцать часо́в но́чи - doze horas da noite.

3. Como vimos no comentário anterior, os numerais cardinais, quando estão no nominativo ou no acusativo igual ao nominativo, regem nominativo singular, genitivo singular ou genitivo plural. Vejamos como isso funciona com as palavras РУБЛЬ e КОПÉЙКА.

| NUMERAIS CARDINAIS | CASO | МОЕДА | |
|---|---------------------|--------|---------|
| 1 e compostos por ele terminados. | NOMINATIVO SINGULAR | рубль | копéйка |
| 2, 3, 4 e compostos por eles terminados. | GENITIVO SINGULAR | рубля́ | копéйки |
| De 5 a 20 e números compostos terminados por 5, 6, 7, 8, 9 e 0. | GENITIVO PLURAL | рублей | копéек |



4. Хотеть - querer

| Я | ТЫ | ОН/ОНА | МЫ | ВЫ | ОНИ |
|------|--------|--------|-------|--------|-------|
| хочу | хочешь | хочет | хотим | хотите | хотят |

Atenção: Este verbo e o seu par perfectivo *Захотеть* são irregulares. Além disso, no singular, conjugam-se pelo modelo da primeira conjugação; no plural, pelo da segunda.

5. Сколько - rege o genitivo. Dai *Сколько времени?* *Времени* é o genitivo singular de *время*.

6. *Нé за что* significa não há de que. Pronuncia-se como se fosse uma só palavra com o acento na vogal e da palavra *не* /*Нé за что*/.

Пожáлуйста também significa não há de que. Compare:

- Дáйте, пожáлуйста кнйгу. - Dê, por favor, o livro
- Бóльшбе спáсибо. - Muito obrigado
- Пожáлуйста. - Não há de que

7. Existe a palavra *Продавщица* feminino de *продавец* mas geralmente os clientes dirigem-se aos balconistas, independentemente de seu sexo, com a forma masculina.

Продавщица é muito usado quando se fala sobre ela. Compare:

- a) Я зная продавщицу, котóрая работáет в книжном магазйне - Eu conheço a vendedora que trabalha na livraria
- b) Товáрищ продавец, скóлько стóит ésta кнйга? - Camarada vendedora, quanto custa este livro?

Muito frequentemente as pessoas nas lojas ou em qualquer lugar se dirigem às moças com a palavra *дéвушка* que, neste caso, pode ser traduzida por *senhorita*.





УРОК 26

LIÇÃO 26

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois veja no dicionário. Ⓟ

| | | | |
|-------------|-------------------|---------------|--------|
| брать/взять | кусóк | решать/решить | тогда́ |
| дéньги | отрезáть/отрeзать | сóрок | у |
| дорогóй | позавчерá | тридцáть | хлеб |
| кстáти | пятьдeся́т | | |

Observação: doravante daremos as palavras novas, incluídas nos exercícios, em ordem alfabética, sem tradução. Os verbos serão dados nos seus dois aspectos, separados por uma barra (/); antes da barra o aspecto imperfectivo, depois, o perfectivo. Um traço (-) substituirá o aspecto não existente; assim:

| | |
|-------------|----------------------------------|
| брать/взять | (imperfectivo/perfectivo) |
| жить/ - | (imperfectivo/não há perfectivo) |
| - /пойти́ | (não há imperfectivo/perfectivo) |

Você deverá estudar as palavras novas no dicionário, em cujo prefácio encontrará as explicações necessárias ao seu manuseio.

Упражнение 2. Primeiro escute. Depois escute e repita. Ⓟ

Уро́к два́дцать шесто́й. Кни́га два́дцать шеста́я. Письмо́ два́дцать шесто́е. Три́дцать, со́рок, пятьдeся́т.

Я покупа́ю кни́ги в кни́жном магази́не. Вчера́ я купи́л ру́сско-португа́льский сло́варь. Вчера́ я купи́ла рома́н "Война́ и Мир". Я хочу́ изуча́ть ру́сский язы́к. Ю́рий, ты хочeшь изуча́ть португа́льский? Ка́рлос хочeт занима́ться се́годня́ ве́чером. Мы хоти́м обе́дать. Хоти́те ли вы ужи́нать в рeсторáне? Они́ хотя́т изуча́ть неме́цкий язы́к?

Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. Ⓟ

РАЗГОВОР

Утром Елeна и Ю́рий за́втракают и разгово́ривают.

Елeна. Ю́рий, отре́жь мне, пожа́луйста, кусо́к хле́ба.

Ю́рий. Сейча́с, дорога́я ... Возьми́, пожа́луйста.

Елeна. Спасибо́ ... Слу́шай, Ю́рий. Я хочу́ купи́ть но́вое ра́дио. Ты зна́ешь, ско́лько сто́ит хоро́шее ра́дио?

Ю́рий. Кста́ти, позавчера́ я ви́дел хоро́шее ра́дио в магази́не. Продаве́ц мне сказа́л, что о́н сто́ит со́рок рубле́й пятьдeся́т копе́ек. У нас есть де́ньги?

Елeна. У нас се́годня́ нет де́нег, но я могу́ взять три́дцать рубле́й у ма́мы и пята́дцать рубле́й у бра́та.

Ю́рий. Тогда́ ты смо́жешь купи́ть ра́дио. Как ты решáешь?

Елeна. Пока́ ты за́втракаешь, я позвоню́ ма́ме и брату́.

Ю́рий. Ну, как?

Елeна. У них есть де́ньги. Я реши́ла купи́ть ра́дио. В кото́ром часу́ начина́ет рабо́тать магази́н?

Ю́рий. В де́вять часо́в.

Елeна. Во ско́лько?!

Ю́рий. В де́вять.

Елeна. Хоро́шо. Сейча́с же возму́ де́ньги у ма́мы и бра́та, а в де́вять часо́в бу́ду в магази́не.

Упражнение 4. Substitua os pontos pelo verbo *Хотeть* na forma adequada.

Exemplo: Елeна купи́ть ра́дио.

Елeна хочeт купи́ть ра́дио.

1. Я..... купи́ть рома́н Го́рького "Ма́ть",
2. Что вы..... купи́ть?
3. Они́ изуча́ть ру́сский язы́к.
4. Како́й язы́к ты изуча́ть?
5. Ка́рлос гово́рить по-ру́сски.
6. Мы смотре́ть филь́м "Война́ и Мир".



Упражнение 5. Responda a pergunta *Какой сегодня день?* sete vezes. Empregue nas respostas todos os dias da semana.

Упражнение 6. Responda a pergunta *Который час?* ou *Сколько времени?* sete vezes. Empregue nas respostas os numerais 1, 2, 5, 15, 20, 21 e 24.

Упражнение 7. Responda afirmativamente.

Exemplo: -У вас есть книга?
-Да, у меня есть книга

- | | |
|-------------------------|--|
| 1. У меня есть словарь? | 4. У неё есть сестра? |
| 2. У него есть журнал? | 5. У нас есть урок русского языка сегодня? |
| 3. У тебя есть брат? | 6. У них есть мать? |

Упражнение 8. No lugar dos pontos coloque, por extenso, as abreviaturas dadas à direita.

Exemplo: Книга стоит ... /2Р.22К.
Книга стоит два рубля двадцать две копейки.

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 1. Радио стоит .../30Р.40К. | 3. Тетрадь стоит .../5К. |
| 2. Словарь стоит.../4Р. 21К. | 4. Стол стоит ... /21Р.44К. |

Упражнение 9. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 10. Volte à lição 6-exercício 4 - e escreva o texto ditado.

Упражнение 11. Verta ao russo:

L I V R A R I A

Dez horas. Helena e Iuri estão em casa. Eles conversam. - Iuri, eu quero comprar o dicionário português-russo e o romance "Dom Casmurro" do escritor brasileiro Machado de Assis. Marina me disse que o romance é muito interessante. Ler em português nos é ainda difícil, e nós não temos dicionário. - E essa agora! Que fazer então?.. Agora mesmo nós podemos comprar o dicionário e o romance. Aqui mesmo em nossa rua há uma livraria. - Que horas são? - Dez horas e dois minutos. Nós temos tempo. Nossa aula começa às onze horas. Eles vão para a livraria.

N A L I V R A R I A

-Senhorita! ... Senhorita! ... (balconista) -O que a Senhora quer? -Diga, por favor, a Senhora tem dicionário português-russo? -Sim, tenho. -Deixe ver, por favor. -Agora mesmo. Ei-lo! -Quanto custa este dicionário? -Dois rublos e cinco copeques. -E a senhorita tem o romance "Dom Casmurro" do escritor Machado de Assis? - Sim, tenho. - Quanto custa este livro? - Um rublo e vinte quatro copeques. O dicionário e o romance custam três rublos e vinte e nove copeques. - Dê, por favor, o romance e o dicionário... Muito obrigada. - Não há de que.

ГРАММАТИКА

- Como já dissemos na lição anterior, a preposição *у* tem vários sentidos. Na expressão *взять деньги у мамы и брата*, constante do texto desta lição, pode ser traduzida por *com* ou por *tomar emprestado de*. Tomar dinheiro emprestado de *mamãe* e *de* (meu) irmão ou *apanhar dinheiro com mamãe* e *com* (meu) irmão.
- À pergunta *в котóром часу?* ou *во сколько?* responde-se, quando se trata de horas exatas, antepondo a preposição ao número correspondente. Exemplo: В котóром часу вы обедаете? Я обедаю в два часа дня. Во сколько ты кончил писать упражнение? В два часа дня.
- Depois de *у меня есть* etc, a pessoa ou coisa vai para o nominativo; depois de *у меня нет* etc, vai para o genitivo. Compare:



| ORAÇÃO AFIRMATIVA (N) | ORAÇÃO NEGATIVA (G) |
|-----------------------|-----------------------|
| У меня́ есть брат | У меня́ нет брата́ |
| У тебя́ есть журна́лы | У тебя́ нет журна́лов |
| У него́ есть де́ньги | У него́ нет де́нег |
| У неё́ есть сестра́ | У неё́ нет сестры́ |
| У нас есть вре́мя | У нас нет вре́мени |
| У вас есть кни́га | У вас нет кни́ги |
| У них есть оте́ц | У них нет отца́ |

4. Formação dos aspectos do verbo:

| EXPLICAÇÕES | IMPERFECTIVO | PERFECTIVO |
|--|---------------------|-------------------------|
| 1. Verbos que formam aspectos pela alternância de sufixos. | реша́ть | реши́ть |
| 2. Formação de aspecto perfectivo por acréscimo de prefixo. | писа́ть чита́ть | написа́ть прочита́ть |
| 3. Formação de aspecto imperfectivo por acréscimo de sufixo. | дава́ть | да́ть |
| 4. Formação de aspectos pela posição da sílaba tônica. | отреза́ть | отре́зать |
| 5. Em alguns verbos os aspectos são expressos por palavras de raízes diferentes. | говори́ть брати́ | сказа́ть взя́ть |

5. Хле́ба - genitivo singular de хле́б.





УРОК 27

LIÇÃO 27

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois veja no dicionário. Ⓐ

| | | | |
|-------------|-------------------|-----------------------|------------|
| восемьдесят | метод | правда | семьдесят |
| всегда | Москва - Moscou | преподавание - ensino | характер |
| год | начинать/начать | произношение | шестьдесят |
| жить | о /об, обо/ | редакция | |
| кино | отвечать/ответить | с /со/ | |

Упражнение 2. Primeiro escute. Depois escute e repita. Ⓐ

Урок двадцать седьмой. Книга двадцать седьмая. Письмо двадцать седьмое. Шестьдесят, семьдесят, восемьдесят. По пятницам я беру книги в библиотеке. Завтра я возьму в библиотеке роман "Война и Мир". Вчера Марина взяла у меня роман "Дом Касмурро". У вас есть брат? Да, у меня есть брат. Нет, у меня нет брата. У нее есть журналы? Да, у нее есть журналы. Нет, у нее нет журналов. У вас есть время? Да, у нас есть время. Нет, у нас нет времени. У них есть деньги? Да, у них есть деньги. Нет, у них нет денег.

Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. Ⓑ

РАССКАЗ ЕЛЁНЫ.

Я живу в Москве, на улице Горького. Мой муж и я журналисты. Я работаю в редакции журнала "Русский язык в школе", а он в редакции газеты "Правда". Он начал работать в шестьдесят втором году, а я в семьдесят пятом. Начала работать преподавательницей в школе. В восемьдесят первом году начала работать журналисткой.

Мы всегда ходим в кино вместе. Он любит ходить в кино со мной. Он очень любит меня, а я его. У нас пока нет детей. Павел Григорьевич нам даёт уроки португальского языка. Он наш большой друг и всегда хорошо говорит о нас. Все говорят, что он нас любит и любит заниматься с нами. Вчера он мне сказал, что мы хорошо учим каждый урок. Обо мне он всегда хорошо говорит. Вчера на уроке он сказал, что у меня хорошее произношение, а я ему ответила: Заниматься с вами не трудно. Когда мы вас спрашиваем, вы всё объясняете хорошо. О вас все ваши студенты говорят одно и то же. Говорят, что у вас хороший метод преподавания - и студенты очень любят вас.

ДИАЛОГ.

Елена. Юрий, я очень люблю тебя. Люблю заниматься с тобой и всегда говорю о тебе друзьям.

Юрий. Спасибо, дорогая. Я тоже очень люблю тебя. Ты хорошая жена и у тебя хороший характер.

Упражнение 4. Escreva as orações afirmativas correspondentes.

| |
|---|
| Exemplo: У меня нет брата. У меня есть брат. |
|---|

- | | | |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| 1. У тебя нет письма. | 3. У нее нет сестры. | 5. У вас нет времени. |
| 2. У него нет журналов. | 4. У нас нет денег. | 6. У них нет книги. |

Упражнение 5. Responda às perguntas. Empregue as cifras dadas entre barras.

| |
|--|
| Exemplo: В котóром часу вы обедаете? /2/ Я обедаю в два часа дня. |
|--|

- | | |
|---|---|
| 1. В котóром часу Ванда завтракает? /7/ | 5. В котóром часу Елена и Юрий начи- /12/ |
| 2. В котóром часу она обедает? /1/ | нают работать? |
| 3. В котóром часу Жоржи ужинает? /9/ | 6. В котóром часу начинается ночь? /23/ |
| 4. В котóром часу начинается урок /16/ | 7. В котóром часу начинается вечер? /16/ |
| русского языка? /6/ | |



Упражнение 6. Coloque no lugar dos pontos o verbo dado entre barras, na forma e no tempo corretos.

Exemplo: Я всегда ... книги в библиотеке /брать/.

Я всегда беру книги в библиотеке.

1. Завтра я роман "Что делать?" у товарища. /взять/
2. Вчера Тânia роман "Дом Касмурро" у меня. /взять/
3. По субботам она книги у меня. /брать/
4. Утром я математическую задачу (математическая задача - um problema matemático) /решать/, но её не /решить/.

Упражнение 7. Escreva os verbos no passado.

Exemplo: Читать - он читал, она читала, они читали.

- a) работать, знать, делать, слушать, спрашивать, отвечать, завтракать, обедать, ужинать, повторять;
- b) смотреть, учить, писать, говорить.

Упражнение 8. Escreva os verbos no passado.

Exemplo: Она отвечает - Она отвечала.

- | | | | |
|-------------------|------------------------------|-------------------------|------------------|
| 1. Мы работаем. | 5. Преподаватель спрашивает. | 9. Они работают. | 13. Тânia пишет. |
| 2. Он завтракает. | 6. Она обедает. | 10. Марина слушает. | 14. Он идёт. |
| 3. Вы гуляете. | 7. Он учит. | 11. Жоржи рассказывает. | 15. Мы смотрим. |
| 4. Они читают. | 8. Мы говорим. | 12. Вы узнаете. | |

Упражнение 9. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 10. Volte à lição 7- exercício 4- e escreva o texto ditado.

Упражнение 11. Verta ao russo:

CONVERSAÇÃO

De manhã Helena e Iuri tomam o café da manhã e conversam. - Iuri, corte para mim, por favor, um pedaço de pão. - Agora mesmo, querida... Pegue, por favor. - Obrigada... Escute, Iuri, eu quero comprar um rádio novo. Você sabe quanto custa um bom rádio? - A propósito, anteontem eu vi um bom rádio na loja. O balconista me disse que ele custa quarenta rublos (e) cinquenta copeques. Nós temos dinheiro? - Hoje não temos dinheiro, mas eu posso pegar trinta rublos com mamãe e quinze rublos com (meu) irmão. - Então você poderá comprar o rádio. O que você resolve? - Enquanto você toma o café da manhã telefonarei para mamãe e para (meu) irmão. - (E) então? Eles têm dinheiro. - Resolvi comprar o rádio. A que horas a loja começa a funcionar? - Às nove horas. - A que horas? - Às nove. - Está bem. Agora mesmo pegarei o dinheiro com mamãe e com (meu) irmão e às nove horas estarei na loja.

ГРАММАТИКА

1. A preposição *o* se acresce da consoante **б**, antes de vogal e de *об*, antes de umas poucas palavras, para efeito de eufonia. Exemplos: Мы говорим о тебе - estamos falando do sobre você. Мы говорим об университете - estamos falando da Universidade. Они говорят обо мне. - eles estão falando de mim.

2. *с* transforma-se em *со* antes de algumas palavras com duas consoantes iniciais: *со* мной - comigo; *со* всеми - com todos.

3. Como já dissemos a língua russa é declinada, isto é, os substantivos, adjetivos, pronomes, numerais e participios dos verbos variam, em suas terminações, de acordo com sua função sintática na oração.

Usaremos para indicar os casos as seguintes abreviações:

| | | | | | |
|---------------|-------------|-----------|--------------|-----------------|----------------|
| N. nominativo | G. genitivo | D. dativo | A. acusativo | I. instrumental | P. prepositivo |
|---------------|-------------|-----------|--------------|-----------------|----------------|



O caso nominativo nunca é preposicionado. O genitivo, dativo, acusativo e instrumental podem ser regidos por preposição, ou não. O caso prepositivo, seu próprio nome já o indica, é sempre regido por preposição. Nesta lição começaremos a falar de declinações, de forma mais sistematizada, mas devagar. Hoje você vai aprender apenas a declinação dos pronomes pessoais da primeira e segunda pessoas, singular e plural.

| DECLINAÇÃO DOS PRONOMES: Я , ТЫ , МЫ , ВЫ . | | | | |
|---|-------------|---------------|-------|-------|
| N | Я | ТЫ | МЫ | ВЫ |
| G | МЕНЯ | ТЕБЯ | НАС | ВАС |
| D | МНЕ | ТЕБЕ | НАМ | ВАМ |
| A | МЕНЯ | ТЕБЯ | НАС | ВАС |
| I. | МНОЙ / МНОЮ | ТОБОЙ / ТОБОЮ | НАМИ | ВАМИ |
| P | Обо МНЕ | О ТЕБЕ | О НАС | О ВАС |

Observação: No instrumental as formas мной, тобой são as mais empregadas, mas, na linguagem atual não é raro o emprego das formas мною, тобою.

4. Улица Горького - aí está subentendida a palavra имени - genitivo de имя. Literalmente seria Rua de nome Gorki. Por isso a palavra Горького também está no genitivo. Frequentemente aparece a palavra имени. Exemplo: Стадион имени Лёнина - Estádio de nome Lênin. Traduzimos simplesmente: Rua Gorki. Estádio Lênin.

5. В редакции журнала - prepositivo de редакция, genitivo de журнал. В редакции газеты - prepositivo de редакция, genitivo de газета.

6. В шестьдесят втором году - prepositivo de шестьдесят второй год. Conforme você já sabe, na prática, os numerais ordinais, se complexos, só têm a forma ordinal no último elemento. Os elementos anteriores conservam a forma cardinal, e não variam quando o ordinal de que faz parte se declina. Os gramáticos russos chamam de SIMPLES os numerais representados por palavras primitivas: один, пять, шесть, первый, пятый, шестой, etc... De COMPOSTOS aqueles representados por palavra composta por justaposição: одиннадцать, пятнадцать, шестнадцать, одиннадцать, пятнадцать, шестнадцать etc. De COMPLEXO o numeral representado por mais de uma palavra: двадцать один, двадцать первый etc. Quando os cardinais não fazem parte de ordinais declinam-se normalmente: Я знаю двух бразильских журналистов - eu conheço dois jornalistas brasileiros. ДВУХ - é o acusativo de ДВА.

7. Работать преподавательницей, работать журналисткой - as palavras преподавательницей e журналисткой estão no caso instrumental sem preposição: Trabalhar como professora, como jornalista ou de professora, de jornalista.

8. Детей - genitivo plural de дети.

9. Одно и то же o mesmo, a mesma coisa.

10. На португальском языке - prepositivo de португальский язык, regido pela preposição НА.

11. Другьям - dativo plural de друг.





УРОК 28

LIÇÃO 28

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois veja no dicionário. ⓐ

| | | | |
|-----------|----------|-------------------------|--------|
| давно | к /ко/ | поддержка | старый |
| девяносто | красивый | про | сто |
| домашний | лёгкий | рассказывать/рассказать | цифра |
| задание | никогда | садиться/сесть | |
| иметь/- | от /ото/ | слышать/услышать | |

Упражнение 2. Primeiro escute. Depois escute e repita. ⓑ

Урок дв^адцать восьмой. Книга дв^адцать восьмая. Письмо дв^адцать восьмье. Дв^адцать, тридцать, сорок, пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят, девяносто, сто.

Я живу в Рио-де-Жанейро. Юрий живёт в Москве. Где вы живёте? Пауло и Лёда живут в Сальвадоре. Мы живём в Манусе. Ты живёшь в Форталезе. Жоржи всегда отвечает уроки плохо, но вчера он ответил очень хорошо. Я начинаю работать в десять часов утра, но сегодня начал в девять часов.

Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. ⓐ

Преподаватель. Карлос, идите к доске, пожалуйста... Напишите цифры: 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100. Карлос пишет: двадцать, тридцать, сорок, пятьдесят, шестьдесят, семьдесят, восемьдесят, девяносто, сто.

Преподаватель. Всё правильно. Садитесь. Т^аня, расскажите о вашей семье.

Т^аня. У меня есть отец, мать, сестра и брат. Мы живём вместе. Я очень люблю их всех. Отец наш большой друг. Он ещё не старый. Каждый день мы слышим от него добрые слова. И мама наш большой друг. От неё мы имеем большую поддержку. Сестра очень красивая девушка. Когда мы гуляем по улицам, мужчины смотрят на неё. Брат учится в школе. По субботам его друзья ходят к нам заниматься с ним.

Преподаватель. Хорошо. На сегодня всё. Сделайте все домашние задания. Они очень лёгкие. До свидания!

ВСТРЕЧА НА УЛИЦЕ

Павел. Юрий!... Юрий!... Кого я вижу!

Юрий. Какая встреча, Павел! Давно тебя не вижу. Вчера в клубе говорили про тебя.

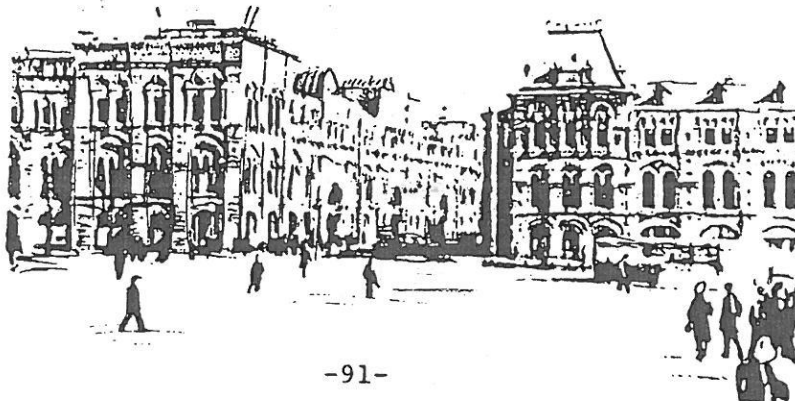
Павел. Про меня? А что говорили?

Юрий. Говорили, что ты давно не был в клубе.

Павел. Да, это правда. Я изучаю португальский язык. По субботам и воскресеньям я занимаюсь дома. Пока у меня нет времени ходить в клуб.

Юрий. Всего доброго!

Павел. До свидания!





Упражнение 4. No lugar dos pontos coloque o pronome pessoal, dado entre barras, no caso correto.

Ехе́мпло: Преподава́тель...объясни́л но́вый уро́к /мы/.

Преподава́тель нам объясни́л но́вый уро́к.

1. Наши друзья... любят /мы/.
2. Па́вел Григо́рьевич наш преподава́тель. Вчера́ он... дал но́вый португа́льско-ру́сский слова́рь /я/.
3. Еле́на х́очет занима́ться с... /мы/.
4. Ты люби́шь...? /я/.
5. Я х́очу́ жи́ть с... /ты/.
6. Вчера́ я... ви́дел на у́лице /вы/.
7. Та́ня... сказа́ла, что о́ни говори́ли обо.../я/.
8. Могу́ ли я е́хать с... на маши́не? /вы/.
9. Та́ня, я хоро́шо зна́ю, что Па́вел люби́т... /ты/.
Он всегда́ говори́т о... /ты/.
10. У... хоро́ший дру́г. Он всегда́ х́одит со... в кино́ /я/.
11. У... е́сть но́вые сло́вари. /мы/.
12. Па́вел Григо́рьевич... дае́т уро́ки португа́льского язы́ка. /мы/.
13. О́ни говори́т о... /мы/.
14. Мари́на, у...не́т сло́варя. /ты/.
За́втра я... куплю́ сло́варь /ты/.
15. У... не́т преподава́теля португа́льского язы́ка, тогда́ я ... бу́ду дава́ть уро́ки /вы/.
16. Все учени́ки говори́т о... /вы/.

Упражнение 5. Preencha a coluna da direita com o verbo perfectivo correspondente.

Ехе́мпло: говори́ть/сказа́ть

- | | | | |
|----------------|------------------|-----------------------|-------------------|
| 1. Писа́ть/... | 4. Бра́ть/... | 7. Рассказа́ывать/... | 10. Смотре́ть/... |
| 2. Чита́ть/... | 5. Нача́нать/... | 8. Дава́ть/... | 11. Покупа́ть/... |
| 3. Реша́ть/... | 6. Отвеча́ть/... | 9. Конча́ть/... | |

Упражнение 6. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 7. Volte à lição 8 - exercício 4 - escreva o texto ditado.

Упражнение 8. Verta ao russo.

NARRAÇÃO DE HELENA

Eu moro em Moscou, na Rua Gorki. Meu marido e eu somos jornalistas. Eu trabalho na redação da revista "A Língua Russa na Escola" e ele na redação do jornal "Pravda". Ele começou a trabalhar em sessenta e dois e eu, em setenta e cinco. Comecei a trabalhar como professora numa escola. Em oitenta e um comecei a trabalhar como jornalista. Nós sempre vamos ao cinema juntos. Ele gosta de ir ao cinema comigo. Ele me ama muito e eu o amo muito. Nós, por enquanto, não temos filhos (crianças). Pavel Gregórovitch nos dá aulas de língua portuguesa. Ele é um grande amigo nosso e sempre fala bem de nós. Todos dizem que ele gosta de nós e gosta de trabalhar conosco. Ontem ele me disse que nós estudamos bem cada lição. Sobre mim ele sempre fala muito bem. Ontem na aula ele disse que eu tenho boa pronúncia e eu respondi a ele: "estudar com o senhor não é difícil. Quando nós lhe perguntamos, o senhor explica tudo bem. A respeito do senhor todos os seus estudantes falam a mesma coisa. Dizem que o senhor tem um bom método de ensino e os estudantes gostam muito do senhor".

D I Á L O G O

-Iuri, eu o amo muito. Gosto de estudar com você e sempre falo sobre você com os amigos. - Obrigada a você, querida. Eu também a amo muito. Você é uma boa esposa. Você tem bom caráter.



ГРАММАТИКА

1. A preposição *к* transforma-se em *ко* antes de algumas palavras iniciadas por duas consoantes: *ко всем* - para todos. Rege sempre o dativo. Tem vários sentidos. Em futuros contextos você perceberá.
2. A preposição *от* transforma-se em *ото* antes de algumas palavras iniciadas por duas consoantes: *День ото дня* - dia a dia. Rege sempre genitivo.
3. Про - preposição - rege sempre acusativo.
Observação: você deverá estudar as preposições no dicionário, pois a maioria delas é muito empregada e têm vários sentidos.
4. Садиться - imperfectivo. Сесть - perfectivo. Observe a particularidade: O imperfectivo tem a partícula *-ся*, o perfectivo não tem. Ambas as formas traduzem-se ao português por *sentar-se*.
5. Мама наш друг. A palavra *ДРУГ* é empregada tanto para homem quanto para mulher. Geralmente os adjetivos concordam em gênero com o substantivo. Existe a palavra *ПОДРУГА* - amiga, companheira - empregada quando se trata de relação de amizade entre pessoas do sexo feminino. Exemplo: *Она моя подруга* - ela é minha amiga. (Quem fala é mulher). Um homem pode usar a palavra *ПОДРУГА*, se fala de terceiras pessoas. Exemplo: *Таня подруга Елены* - Tânia é amiga de Helena; ou quando fala de sua companheira: *Мария моя подруга (жизни)* - Maria é minha companheira (de vida).

6. Declinação dos pronomes pessoais *ОН, ОНА, ОНО, ОНИ*.

| И | ОН/ОНО | | ОНА | | ОНИ | |
|---|--------|-----------|-----|---------|-----|---------|
| | S/P* | C/P | S/P | C/P | S/P | C/P |
| G | его́ | от него́ | ее | от нее | их | от них |
| D | ему́ | к нему́ | ей | к ней | им | к ним |
| A | его́ | про него́ | ее | про нее | их | про них |
| I | им | с ним | ей | с ней | ими | с ними |
| P | - | о нём | - | о ней | - | о них |

*Observações: S/P = sem preposição; C/P = com preposição

a) *ОН, ОНА, ОНО, ОНИ* - nos casos oblíquos, depois de preposições recebem *н*, para efeito de eufonia: *к нему́, от нее*. Quando *его́, ее, их* forem pronomes possessivos não haverá *н*. Compare: *Я был у него́*. Eu estive na casa dele. *Я был у его́ брата* (Eu estive na casa do irmão dele).

7. Em russo há o verbo *Иметь* - ter. Contudo, na linguagem coloquial geralmente se empregam as expressões *у меня, у тебя есть* etc. Compare:

| LINGUAGEM ERUDITA | LINGUAGEM COLOQUIAL |
|-------------------|-------------------------|
| Иметь + ACUSATIVO | У ... есть + NOMINATIVO |
| Я имею карандаш. | У меня есть карандаш. |
| Ты имеешь книгу. | У тебя есть книга. |
| Он имеет словарь. | У него́ есть словарь. |
| Она имеет сестру. | У нее́ есть сестра. |
| Мы имеем школу. | У нас есть школа. |
| Вы имеете отца. | У вас есть отец. |
| Они имеют мать. | У них есть мать. |

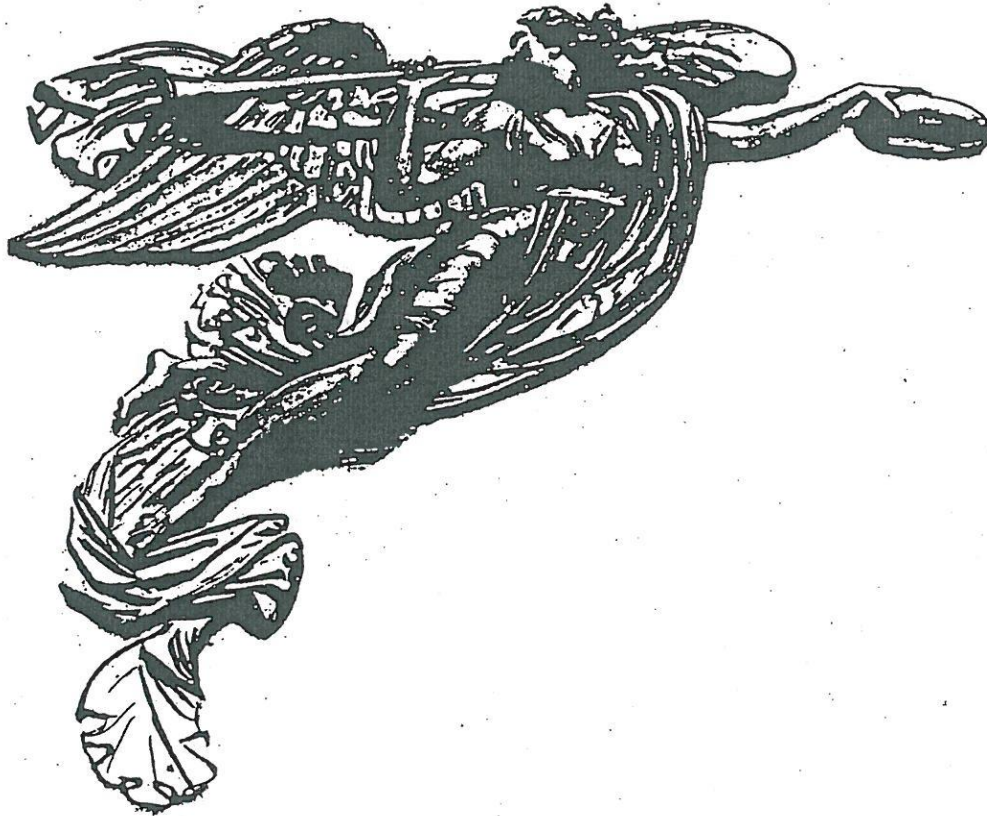
8. *Идите к доске* - *Напишите цифры* - *Идите* e *Напишите* - imperativos plurais de *Идти* e *Написать*. *Расскажите* - imperativo plural de *Рассказать*. *Сделайте* - imperativo plural de *Сделать*.



9. *Слу́шать, Слы́шать* significam em português, *escutar, ouvir*, mas não são sinônimos perfeitos. Compare: *Дедушка слушает, но не слышит* - O avô escuta mas não ouve. Isto é: presta atenção mas não consegue ouvir por ser surdo. *Он слушал и ничего не слышал* - Ele es-

tava escutando sem nada ouvir.

Estude estes dois verbos no dicionário.





УРОК 29

LIÇÃO 29

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois estude no dicionário. ④

| | | | |
|--------------------|-------------|-----------------------|------------|
| бразильск/ий | московск/ий | переводчик | совет |
| гостиница | налево | поэт | советск/ий |
| здание | направо | продолжать/продолжить | справа |
| картина | напротив | Россия - Russia | станция |
| кинотеатр - cinema | памятник | слева | турист |
| метро | | | |

Упражнение 2. Primeiro escute. Depois escute e repita. ④

Урок двадцать девятый. Книга двадцать девятая. Письмо двадцать девятое. Жоржи хорошо рассказывает. Вчера он мне рассказал о Сальвадоре. Завтра я тебе расскажу о нашем друге Карлосе. Мы всегда садимся на автобус в семь часов вечера. Вчера мы сели на автобус в девять часов вечера. Карлос имеет интересную книгу. У Карлоса есть интересная книга. Я вас слушаю. Я слышал, что говорили о вас.

Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. ④

БРАЗИЛЬСКИЕ ТУРИСТЫ СМОТРЯТ МОСКВУ.

Переводчик. Здравствуйте, друзья!

Туристы. Здравствуйте, Нина!

Нина. Сегодня мы будем смотреть центр города Москвы.

Турист. Это очень хорошо!

Нина. Вот наш автобус. Садитесь, пожалуйста.

Автобус идет

Нина. Друзья, смотрите налево и направо. Слева и справа гостиницы, кинотеатры, магазины. А это Моссовет /Московский совет/. Напротив большой книжный магазин. В нем есть книги, словари, журналы, газеты, картины.

Турист. Какой это памятник?

Нина. Памятник Пушкину. Нашего поэта Пушкина знают во всем мире. Справа больше здание. Это кинотеатр "Россия". Там сейчас идет фильм "Война и Мир".

Турист. А слева?

Нина. Слева станция метро "Маяковская". А вот памятник! Это советский поэт Владимир Маяковский. Друзья, уже поздно. Сейчас едем в гостиницу, а завтра будем продолжать.

Туристы. Больше спасибо!

Нина. Не за что. До завтра!

Туристы. До завтра!

Упражнение 4. Escreva expressões sinônimas às dadas.

Exemplo: У меня есть книга.
Я имею книгу.

1. У неё есть словарь.
2. У него есть журнал.
3. У нас есть картина.

4. У вас есть роман "Война и Мир"?
5. У тебя есть ручка?
6. У них есть мать?



Упражнение 5. No lugar dos pontos coloque o pronome pessoal na forma correta.

Exemplo: а) Я иду́ к ... (он) - Я иду́ к нему́.
б) Я ... дал кни́гу (он) - Я ему́ дал кни́гу.

1. У ... есть брат /он/.
2. Я ... люблю /она́/.
3. Я всегда́ хожу́ в кино́ с ... /она́/.
4. Карлос хорошо́ учится.
Я занимаюсь с ... /он/.
5. Бразильские туристы в Москве́.
Переводчик ... говорит о городе /онí/.
6. Она́ всё время разговаривает с ... /онí/.
7. Наш преподаватель хорошо́ объясняет уро́ки. Все студенты хорошо́ говорят о...
.. ... /он/.
8. Ни́на живёт на улице Горького. Сейчас я иду́ к
/она́/.
9. О...я ничего́ не знаю́ /онí/.
10. Карлос мне говорит о.....
/он/.

Упражнение 6. Traduza o texto do exercício 3.

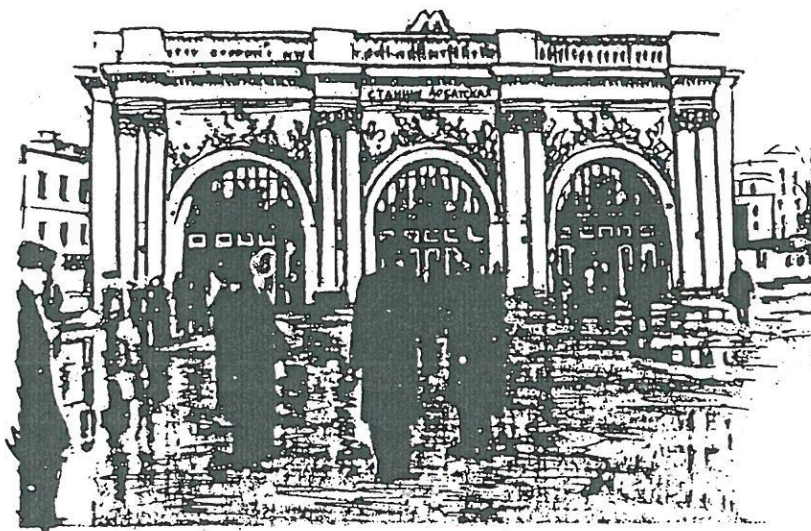
Упражнение 7. Volte à lição 9 - exercício 4 - e escreva o texto ditado.

Упражнение 8. Verta ao russo.

Carlos, venha ao quadro, por favor... Escreva as cifras 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, Carlos escreve: vinte, trinta, quarenta, cinquenta, sessenta, setenta, oitenta, noventa, cem. - Tudo correto. Sente-se, Tânia, conte sobre a sua família. - Eu tenho pai, mãe, irmã e irmão. Nós moramos juntos. Eu amo muito a eles todos. (Meu) pai é nosso grande amigo. Ele ainda não é velho. Cada dia nós ouvimos dele palavras gentis. Mãe também é nossa grande amiga. Temos dela grande apoio. (Minha) irmã é uma moça muito bonita. Quando nós passeamos pelas ruas os homens olham para ela. (Meu) irmão estuda na escola. Aos sábados os amigos dele vêm a nossa casa estudar com ele. - Está bem. Por hoje é tudo. Façam todos os deveres de casa. Eles são muito fáceis. Até a vista!

ENCONTRO NA RUA.

- Iuri! ... Iuri! ... - Quem eu vejo! Que encontro, Pável! - Há muito tempo não o vejo. Ontem no clube falaram sobre você. Sobre mim? O que disseram?! - Disseram que há muito tempo você não esteve no clube. - Sim, é verdade. Eu estou estudando a língua portuguesa. Aos sábados e domingos eu pratico em casa. Por enquanto eu não tenho tempo de ir ao clube. Tudo de bom! - Até a vista.





ГРАММАТИКА

1. *Метрб* - palavra estrangeira, terminada em *о*, portanto in - variável.

2. *Слэва, спрэва*, respondem à pergunta *где?* - Где машина? Она́ слэва /спрэва/ - Onde está o carro? Ele está à esquerda (à direita). *Налэво, направо*, respondem à pergunta *куда?* - Куда́ идёт автобус? Он идёт налэво /направо/. Para onde vai o ônibus? Ele vai para a esquerda (para a direita).

| | |
|----------------|------------------|
| Г Д Е ? | К У Д А ? |
| СЛЭВА / СПРЭВА | НАЛЭВО / НАПРАВО |

3. A expressão portuguesa *tomar o ônibus, o trem etc.* traduz-se para o russo por: *сидиться на ...* (aspecto imperfeito) ou *сесть на...* (aspecto perfeito). O nome do meio de transporte vai para o acusativo: Я *сажусь на автобус* всегда́ в восемь часов вечера. Eu tomo o ônibus sempre às oito horas da noite. Вчера́ я *сел на автобус* в девять часов вечера - Ontem eu tomei o ônibus às nove horas da noite.

A expressão *ил, вил* de +meio de transporte traduz-se por:

| VERBO | MEIO DE TRANSPORTE | |
|--------------------|------------------------|-------------------------|
| Verbo de Movimento | + preposição <i>НА</i> | no caso prepositivo ou: |
| Verbo de Movimento | sem preposição | no caso instrumental |

Exemplos: a) Я *езжу* в университет *на автобусе* ou
 б) Я *езжу* в университет *автобусом*.
 Eu vou à universidade de ônibus.

Quando se fala de pessoa ou coisa que está no interior do meio de transporte, emprega-se a preposição *в* + PREPOSITIVO. Exemplo: Я *видел Карлоса в автобусе*. Eu vi Carlos no (dentro do) ônibus.

4. Автобус идёт - o ônibus está se movimentando. O verbo *идти* figura em várias expressões como esta. Veja outra: В кинотеатре "Россия" идёт новый фильм. No cine-teatro "Rússia" está passando um novo filme. Estude o verbo *ИДТИ* no dicionário.

5. *Памятник Пушкину* - monumento a Pushkin. *Пушкину* é dativo de *Пушкин*.

6. *Нашего поэта Пушкина* - acusativo de *Наш поэт Пушкин*, regido pelo verbo transitivo *знать*.

7. *Всём миру* - prepositivo de *весь мир* regido pela preposição *ВО*.

8. Compare:

а) *Туристы в гостинице* (prepositivo). Responde à pergunta: Где туристы?
Туристы едут в гостиницу (acusativo). Responde à pergunta: Куда́ едут туристы?





9. Plural dos substantivos.

| | | NÚMERO DOS SUBSTANTIVOS (terminações - окончания) | |
|-------------------------|-----------------------|---|-----------------------------------|
| | | SINGULAR - Единственное число. | PLURAL - Множественное число. |
| Gênero dos substantivos | consoantes | журнал студент стол | журналы студенты столы } -Ы |
| | MASCULINO Мужской род | -И -Ь | музей словарь } -И |
| | -АНИИ | гражданин | граждане } -АНЕ |
| | -ЯНИИ | крестьянин | крестьяне } -ЯНЕ |
| FEMININO Женский род | -А | газета комната ученица | газеты комнаты ученицы } -Ы |
| | -Я | неделя земля | недели земли } -И |
| | -Ь | тетрадь | тетради } -И |
| NEUTRO Средний род | -О | письмо | письма } -А |
| | -Е -Ё | море ружье | моря ружья } -Я |
| | -МЯ | имя | имена } -МЕНА |

Observações: a) Depois de Г, К, Х, Ж, Ч, Ш, Щ, nunca se escreve *И*. Por isso, se o radical das palavras masculinas terminadas em consoante e o das femininas em А terminarem em uma dessas letras, o plural terá a terminação *И*. Exemplos:

| | SINGULAR | PLURAL |
|---|---------------|-----------|
| Г | книга | книги |
| К | ученик | ученики |
| Х | успех (êxito) | успехи |
| Ж | нож (faca) | ножи |
| Ч | врач (médico) | врачи |
| Ш | карандаш | карандаши |
| Щ | товарищ | товарищи |

b) O acento tônico pode ser fixo ou variável:

fixo: журнал - журналы.

variável: карандаш - карандаши.

сестра - сестры.

10. ... Нашего поэта Пушкина знают во всём мире. Em orações com sujeito indeterminado, se o predicado é expresso por um verbo no presente, ou no futuro, ele vai para a terceira pessoa do plural. Se o predicado se expressa por um verbo no passado, emprega-se a forma plural. Exemplos:

Здесь *говорят* по-русски - Aqui *se fala* o russo.

Здесь скоро *будут говорить* по-русски - Aqui em breve *falar-se-á* russo

Завтра *кончат* этот урок - Amanhã *terminar-se-á* esta lição.

О нём *говорили* и *писали* в газетах - Sobre ele *falaram* e *escreveram* nos jornais.



УРОК 30

LIÇÃO 30

УПРАЖНЕНИЯ

Упражнение 1. Primeiro escute. Depois veja no dicionário. (A)

| | | | |
|-----------|-------------------------|---------------------|------------|
| двѣсти | мужск/ой | получать / получить | четыре́ста |
| друг/ой | нравиться / понравиться | пятьсо́т | эта́ж |
| же́нск/ий | оде́жда | те́мн/ый | |
| из /изо/ | пока́зывать / показа́ть | триста | |

Упражнение 2. Primeiro escute. Depois escute e repita. (B)

Уро́к три́дцатьи́й. Кни́га три́дцатая́. Письмо́ три́дцатое́. Двѣсти́ рубле́й два́дцать копе́ек. Три́ста рубле́й три́дцать две копе́йки. Четы́реста́ рубле́й со́рок одна́ копе́йка. Пятьсо́т два́дцать о́дин рубль. Пятьсо́т пятьдеся́т два́ рубля́.

Я сел на авто́бус и еду́ в гости́ницу. Мари́на всегд́а е́здит в уни́верситѣ́т на маши́не, но вчера́ она́ е́здила́ авто́бусом. Я ви́дел Мари́ну в авто́бусе.

Упражнение 3. Primeiro escute. Depois escute e repita. (C)

МАГАЗИН

В Москвѣ́ есть больш́ие магази́ны. Вот о́дин из них. Мари́на Алексѣевна́ и Ива́н Никола́евич иду́т туда́. Мари́на Алексѣевна́ хо́чет купи́ть два пальто́: о́дно ей, а друго́е еѐ ма́тери. Ива́н Никола́евич хо́чет купи́ть два́ костю́ма. Они́ чита́ют: "Же́нская оде́жда. Вто́рой эта́ж!"

Ива́н. Пойде́м туда́.

Мари́на. Товари́щ продаве́ц, покажи́те, пожа́луйста, э́то те́мное пальто́.

Ива́н. Мне нра́вится э́то пальто́.

Мари́на. Мне то́же о́но нра́вится. Ско́лько о́но сто́ит?

Продаве́ц. О́но сто́ит двѣсти́ рубле́й.

Мари́на. А э́то?

Продаве́ц. То́же двѣсти́ рубле́й.

Мари́на. Хоро́шо. Да́йте, пожа́луйста, э́ти пальто́. С меня́ четы́реста́ рубле́й, да?

Продаве́ц. Да.

Мари́на. Получи́те де́ньги, пожа́луйста.

Сле́ва "Мужска́я оде́жда". Ива́н Никола́евич и егѐ́ жена́ иду́т туда́.

Ива́н. У вас есть те́мный костю́м?

Продаве́ц. Да, есть.

Ива́н. Покажи́те, пожа́луйста.

Мари́на. Мне не о́чень нра́вится э́тот костю́м. Покажи́те друго́й те́мный костю́м.

Продаве́ц. Пожа́луйста.

Ива́н. Ско́лько он сто́ит?

Продаве́ц. Э́тот костю́м сто́ит три́ста рубле́й. Вот друго́й краси́вый костю́м. Он сто́ит двѣсти́ рубле́й.

Ива́н. Хоро́шо. Да́йте мне э́ти костю́мы. Получи́те, пожа́луйста. Вот пятьсо́т рубле́й.

Упражнение 4. Responda às perguntas. Nas respostas use as palavras: СЛЕВА, СПРАВА, НАЛЕВО, НАПРАВО, ЗДЕСЬ, ТУТ, ТАМ, ТУДА, СЮДА, ДОМА, ДОМОЙ.

1. Где Мари́на?

2. Куда́ она́ и́дет?

3. Где кни́га?

4. Где ле́жит каранда́ш?

5. Куда́ они́ и́дут?

6. Куда́ и́дет Еле́на?

7. Где сто́ит Ю́рий?

8. Куда́ и́дет Па́вел?

9. Куда́ и́дет авто́бус?

10. Где тво́й брат?

11. Где "Мужска́я оде́жда"?

Упражнение 5. Verta ao russo.

1. Eu tomo o ônibus sempre às oito horas da noite. 2. Ontem eu tomei o ônibus às nove horas da noite. 3. Eu vou à universidade de ônibus. 4. Eu vi Carlos no ônibus.

Compare a sua versão com os exemplos dados no comentário gramatical 3 - lição 29.



Упражнение 6. Passé os substantivos para o singular.

| plural | singular | plural | singular | plural | singular |
|--|----------|---|----------|--|----------|
| студенты словари столы машины карандаши. | | ученики этажи сестры слова письма | | окна моря ружья тетради музеи ученицы | |

Упражнение 7. Passe os substantivos para o plural.

Exemplo: Это карандаш. Это карандаши.

1. Это костюм.
2. Это магазин.
3. Это книга.
4. Это словарь.
5. Это сестра.
6. Это слово.
7. Это море.
8. Это студентка.
9. Это ручка.
10. Это стол.

Упражнение 8. Substitua o singular pelo plural.

Exemplo: Студент читает журнал. / Студенты читают журналы.

1. Студентка пишет упражнение.
2. Он читает рассказ.
3. Я купил словарь.
4. Турист покупает журнал.
5. Ученик повторяет урок.
6. Ученица взяла карандаш.

Упражнение 9. Substitua o plural pelo singular.

Exemplo: Я пишу письма. / Я пишу письмо

1. Я купил тетради и карандаши.
2. Она читала газеты.
3. Мы писали упражнения.
4. В комнате стоят столы.
5. На столе лежат книги, газеты и словари.
6. Преподаватели говорят по-русски.

Упражнение 10. Traduza o texto do exercício 3.

Упражнение 11. Volte à lição 10 - exercício 4 - e escreva o texto ditado.

Упражнение 12. Verta ao russo.

TURISTAS BRASILEIROS VÊM MOSCOU

- Bom-dia, amigos! - Bom-dia, Nina! - Hoje nós veremos o centro da cidade de Moscou.
- Isto é muito bom! - Eis o nosso ônibus. Tomem-no, por favor.

O ÔNIBUS SE MOVIMENTA.

- Amigos, olhem para a esquerda e para a direita. À esquerda e à direita há hotéis, cinemas, teatros, lojas. E este é o "Mossoviet" (Soviet de Moscou). Em frente há uma grande livraria. Nela há livros, dicionários, revistas, jornais, quadros. - Que monumento é este? - É um monumento a Púchkin. O nosso poeta Púchkin é conhecido (sabe-se) no mundo inteiro. À direita está um grande edifício. É o cineteatro "Rússia". Lá agora está passando o filme "Guerra e Paz". - E à esquerda? - À esquerda está a estação de metrô "Maiakōvskaiá". Eis um monumento. Este é o poeta soviético Vladimir Maiakōvski. Amigos, já é tarde. Agora vamos para o hotel e, amanhã, continuaremos. - Muito obrigado! - Não há de que. Até amanhã! - Até amanhã!





ГРАММАТИКА

1. A preposição *из* rege sempre o genitivo. Escreve-se *из* antes de algumas palavras com duas consoantes iniciais. *Из всех сил* - com todas as forças. Esta preposição tem vários sentidos. Estude-a no dicionário.

2. *Матери* - dativo de *Мать*. Esta palavra se declina irregularmente, com modificação do radical.

3. *Пальто* - palavra estrangeira terminada em *о* por isso invariável. Exemplos: *Мы едем на метро* - Nós vamos de metrô. *Я купил два пальто*. - Eu comprei dois sobretudos.

4. Os verbos *нравиться*, *понравиться*, se traduzidos para o português por *agradar*, as expressões resultantes terão a mesma estrutura sintática em ambas as línguas. Exemplo: *Она мне нравится*. - Ela me agrada. Quando traduzidos por *amar*, *gostar de*, as posições sujeito/complemento se invertem de uma língua para a outra. Exemplo: *Ты мне нравишься* - Eu amo / Eu gosto de você.

O verbo *Нравиться* pode ser sinônimo de *Любить*, embora este último exprima um sentimento mais profundo e duradouro. Exemplos: *Карлос любит эту музыку*. *Карлосу нравится эта музыка*. - Carlos gosta desta música. Na frase com o verbo *Любить* a palavra *Карлос* está no nominativo e é o sujeito. Na frase com o verbo *Нравиться* o sujeito é a palavra *Музыка*, e a palavra *Карлос* está no dativo. Quando se trata de impressão produzida por uma pessoa ou por um fato, é usado exclusivamente o verbo *Нравиться*.

Compare:

a) *Вы любите музыку Чайковского? Вам нравится музыка Чайковского?* Vocês gostam da música de Tchaikóvski?

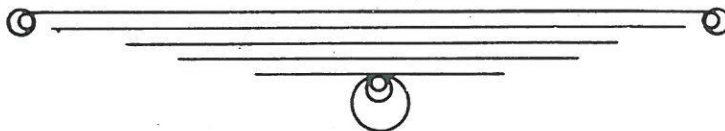
Neste exemplo pode-se usar um ou outro pois se trata da música de Tchaikóvski em geral.

b) *Вам понравился балет Чайковского "Лебединое озеро"?*

Vocês gostaram do balet de Tchaikóvski "O lago do cisne"?

Neste caso só se emprega *Понравиться* - perfectivo de *Нравиться*, pois se trata de impressão causada pelo balet.

5. *Пойти* - é verbo perfectivo, formado por acréscimo do prefixo *по* a *идти*, mas não faz par com ele. O prefixo *по*, em verbos de movimento, dá a eles o sentido de início da ação.



ПОДМОСКОВНЫЕ ВЕЧЕРА

Музыка: В. Соловьёва-Седого

Слова: М. Матусовского

Не слышны в саду даже шорохи,
Всё здесь замерло до утра.

2 { Если б знали вы, как мне дороги
Подмосковные вечера.

Речка движется и не движется,
Вся из лунного серебра.

2 { Песня слышится и не слышится
В эти тихие вечера.

Что ж ты, милая, смотришь искоса,
Низко голову наклоня?

2 { Трудно высказать и не высказать
Все, что на сердце у меня.

А рассвет уже всё заметнее.
Так, пожалуйста, будь добра,

2 { Не забудь и ты эти летние,
Подмосковные вечера.

Impresso por
Gráfica Portinho Cavalcanti Ltda.
Rua Santana, 136/138 (edifício próprio)
Tel.: 224-7732 (PABX)
Rio de Janeiro — RJ

R U S S O S E M M E S T R E

Nos dias que vivemos, a telecomunicação e o aperfeiçoamento dos meios de transporte tornam os homens mais próximos uns dos outros.

No entanto, acima e além de distâncias geográficas e de divergências políticas, os homens buscam entender-se, além de se comunicarem. Os idiomas são instrumentos ótimos do entendimento e da comunicação.

O interesse pelo estudo da Língua Russa cresce de ano para ano em todo o mundo. O Prof. Custódio Gomes Sobrinho oferece-nos com este seu

R U S S O S E M M E S T R E

um método fácil, direto, claramente expositivo, com exercícios gravados em fitas cassete, que permitirá aos estudantes brasileiros um primeiro e sistemático contato com a língua de Tolstói, Dostoiévski e Turguêniev.